

Abréviations

<i>ANRW</i>	<i>Aufstieg und Niedergang der römischen Welt</i>
<i>BG</i>	<i>Berolinensis Gnosticus</i>
<i>BHG</i>	<i>Bibliotheca Hagiographica Graeca</i>
<i>CSEL</i>	<i>Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum</i>
<i>CCSA</i>	<i>Corpus Christianorum, Series Apocryphorum</i>
<i>CCSL</i>	<i>Corpus Christianorum, Series Latina</i>
<i>CCCM</i>	<i>Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis</i>
<i>CEFR</i>	<i>Collection de l'École Française de Rome</i>
<i>CPG</i>	<i>Clavis Patrum Graecorum</i>
<i>CSCO</i>	<i>Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium</i>
<i>EAC I</i>	BOVON, F. – GEOLTRAIN P. (dir.), <i>Écrits apocryphes chrétiens I</i> (<i>Bibliothèque de la Pléiade</i> 442), Paris, Gallimard, 1997.
<i>EAC II</i>	GEOLTRAIN, P. – KAESTLI, J.-D. (dir.), <i>Écrits apocryphes chrétiens II</i> (<i>Bibliothèque de la Pléiade</i> 516), Paris, Gallimard, 2005.
<i>GCS</i>	<i>Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium</i>
<i>LXX</i>	Septante
<i>NH</i>	Nag Hammadi
<i>PG</i>	<i>Patrologia Graeco-Latina</i>
<i>PL</i>	<i>Patrologia Latina</i>
<i>PO</i>	<i>Patrologia orientalis</i>
<i>SC</i>	<i>Sources Chrétiennes</i>
<i>TM</i>	Texte Massorétique
<i>TU</i>	<i>Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur</i>
<i>ZNW</i>	<i>Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche</i>

Littérature juive canonique et extra-canonique dans la Gloire des rois (Kebra Nagast)

Matthieu RICHELLE

(Faculté de théologie, Vaux-sur-Seine)

Le *Kebra Nagast*, véritable épopée nationale éthiopienne, doit sa renommée universelle au récit de la visite de la reine de Saba à Salomon et des péripéties qui en résultent. Il est cependant un aspect moins connu de cette œuvre qui mérite attention : son utilisation à la fois intensive et originale de la littérature juive. Le tissu textuel de l'ouvrage s'avère en effet constellé de références, explicites ou non, aux livres de l'Ancien Testament ; de plus, comme le canon éthiopien inclut des œuvres comme *1 Hénoch* ou les *Jubilés*, le répertoire littéraire mobilisé traverse largement les domaines généralement considérés comme canonique et extra-canonique¹. Ce livre fut en outre écrit au sein d'un christianisme entretenant un rapport complexe au judaïsme, conjuguant réappropriation de traditions (comme le sabbat et la circoncision) et positionnement polémique (l'Église éthiopienne se présentant comme un *Verus Israel*). Autant d'éléments qui font du *Kebra Nagast* un témoin précieux de la manière dont un écrit apocryphe chrétien pouvait avoir recours à la littérature juive.

1. Un terrain d'étude complexe

Avant toute chose, il convient d'avoir une vision d'ensemble de cette œuvre tentaculaire, dont la longueur semble avoir longtemps découragé les traducteurs : après une première traduction latine partielle en 1870², il fallut attendre 1905 pour lire une version intégrale en allemand³, puis 1922 pour

¹ Par commodité, les adjectifs « canonique » et « extra-canonique » s'entendront dans ce texte par rapport au canon juif. Sur l'évolution du canon juif, cf. P. PIOVANELLI, « Les aventures des apocryphes en Éthiopie », *Apocrypha* 4 (1993), p. 197-224.

² F. PRAETORIUS, *Fabula de regina Sabaea apud Aethiopes*, Halle, 1870.

³ C. BEZOLD, *Kebra Nagast. Die Herrlichkeit der Könige* (*Abhandlungen der königlichen Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Philologische Klasse 23. Abhandlung I*), Munich, 1905.

l'anglais⁴. Les lecteurs français disposèrent certes en 1914 d'une traduction partielle⁵, mais ils durent patienter jusqu'au vingt-et-unième siècle pour lire le texte entier dans leur langue grâce à G. Colin⁶ puis R. Beylot⁷ !

L'ensemble se présente comme une discussion ayant lieu entre les Pères du concile de Nicée au sujet de la « gloire des rois » (ch. 1). Grégoire le Thaumaturge (confondu avec l'Illuminateur de l'Arménie), prend la parole et raconte l'histoire du monde d'Adam à David (ch. 2-16), en insistant sur la gloire attachée à l'arche d'alliance (ch. 17) ; l'assemblée approuve (ch. 18). Ensuite Dematyos de Rome intervient pour dévoiler le contenu d'un livre qu'il a découvert dans l'église de Ste Sophie à Constantinople (ch. 19) ; il commence par expliquer le partage de la terre entre les rois de Rome et d'Éthiopie (ch. 20), puis dispense une longue narration (le « cycle de Saba ») visant à montrer que l'arche appartient à l'Éthiopie (ch. 21-94). C'est l'histoire de la visite de la reine de Saba à Salomon et de leur fils Ménélik, qui ramènera l'arche dans le pays où il va régner. Au centre de ce récit se trouvent deux sections qui tranchent nettement sur ce qui les entoure : il s'agit d'une part de l'histoire du reste de la vie de Salomon (ch. 63b-71), et d'autre part d'une démonstration de l'origine sémitique des rois de la terre (ch. 72-83). Ce long ensemble se termine au ch. 94 par un rappel que tout provient d'un livre de Ste Sophie, faisant inclusion avec l'affirmation de départ de Dematyos. Grégoire reprend alors la parole et se lance dans une anthologie de prophéties sur la venue du Christ (ch. 95-112) ; enfin, à la demande des évêques, il explique les rôles futurs des rois de Rome et d'Éthiopie (ch. 113-117).

Le plan suivant se dessine donc :

⁴ E. A. W. BUDGE, *The Queen of Sheba and Her Only Son Menyelek, a Complete Translation of the Kebra Nagast*, Londres, 1922 (réimpression : Londres, 2001).

⁵ H. LE ROUX, *Makeda, reine de Saba. Chronique éthiopienne traduite pour la première fois du « gheez » en français d'après un manuscrit éthiopien appartenant à leurs majestés les Negus d'Éthiopie*, Paris, 1914. Nouvelle édition : H. MARYAM – H. LE ROUX, *Makéda, reine de Saba (Bibliothèque Peiresc)*, Sepia, 2001.

⁶ G. COLIN, *La Gloire des Rois (Kebra Nagast), Épopée nationale de l'Éthiopie. Traduction française intégrale (Cahiers d'orientalisme 23)*, Genève, P. Cramer, 2003. Pour une recension, voir P. MARRASSINI dans *Bibliotheca Orientalis* 65 (2008), p. 798-810.

⁷ R. BEYLOT, *La Gloire des Rois ou l'Histoire de Salomon et de la reine de Saba. Introduction, traduction et notes (Apocryphes)*, Brepols, 2008 (sauf précision contraire, nous citons cette traduction). Pour un compte-rendu, voir A. BAUSI dans *Aethiopica* 12 (2009), p. 263-267. Une autre traduction française a paru en 2007 : S. MAHLER, *Kebra Nagast. La gloire des rois d'Éthiopie*, Bobigny, Alternativ Promotion, 2007. Il existe aussi une traduction italienne récente : R. RIVA – O. RAINERI, *Kebra Nagast. La gloria dei re. Salomone e la regina di Saba nell'epopea etiopica tra testo e pittura*, Rome, Fondation B. Riva, 2008.

Ch. 1 : Introduction (concile de Nicée)⁸

Ch. 2-18 : d'Adam à David, et sur l'arche

Ch. 19-20 : partage du monde entre les rois de Rome et d'Éthiopie

Ch. 21-63a : cycle de Saba

Ch. 63b-71 : reste de la vie de Salomon

Ch. 72-83 : origines sémitiques des rois de la terre

Ch. 84-94 : suite du cycle de Saba

Ch. 95-112 : anthologie de prophéties

Ch. 113-117 : rôles futurs des rois de Rome et d'Éthiopie

On le voit, un phénomène d'enchâssement des thèmes, en particulier au sujet des rois de Rome et d'Éthiopie et pour le cycle de Saba, donne une allure partiellement concentrique à l'ensemble; on remarque aussi que dans l'état actuel du texte, la place des orateurs (Grégoire – Dematynos – Grégoire) ne recouvre pas totalement l'alternance des thèmes : rois de Rome et d'Éthiopie – cycle de Saba – rois de Rome et d'Éthiopie, puisque ce dernier sujet est aussi brièvement évoqué par Grégoire au ch. 20.

2. Divers modes d'utilisation et degrés d'influence de la littérature juive

Dans ce vaste ensemble, la recherche a mis en évidence d'innombrables sources littéraires utilisées par ses rédacteurs, mais aussi d'autres types d'influences que certaines œuvres ont exercées sur eux. À titre heuristique, on peut répartir en trois catégories les liens intertextuels décelés⁹ :

(a) Il s'agit d'abord de *citations explicites*, souvent introduites par une formule (e. g. « comme dit Isaïe à la voix élégante, parmi les prophètes... », ch. 102).

(b) On rencontre ensuite des *emprunts de motifs isolés* (références implicites ou réminiscences¹⁰); ainsi la clause « car par le bois se produisit la première erreur d'Adam » (ch. 104) renvoie implicitement à *Gen* 3.

⁸ Cette manière de structurer le livre diffère de celle de D. A. HUBBARD, *The Literary Sources of the Kebra Nagast*, thèse de doctorat non publiée, St Andrews, 1956, p. 409 dans la manière de hiérarchiser les sections, mais est assez proche quant à leur *identification*. Hubbard choisit par exemple d'inclure les ch. 1-21 dans le cycle de Saba, tout en les considérant « not originally part of the Sheba cycle ». En outre il paraît préférable, avec P. MARRASSINI, « Kəbrä nägäst », in S. UHLIG (éd.), *Encyclopaedia Aethiopica*, III, Wiesbaden, 2007, 364-368. (p. 364), de prendre acte de la coupure formelle qui a lieu au début du ch. 18.

⁹ Conformément au sujet de cet article, un autre volet de la recherche, celui des traditions influencées par le *Kebra Nagast*, sera laissé de côté. Pour cela, voir l'Introduction de R. BEYLOT, *op. cit.* (n. 7).

¹⁰ Cf. J.-N. PÉRÈS, « Le roi, la reine et l'ouvrier. Une réminiscence des *Proverbes* dans le *Kebra Nagast* », *Warszawskie Studia Teologiczne* XX/2 (2007) [= *Miscellanea Patristica reverendissimo Domino Marco Starowieyski septuagenario professori illustrissimo, viro amplissimo ac doctissimo oblata*], p. 309-315.

(c) Enfin, des *motifs structurants* empruntés à des œuvres antérieures servent de matrice narrative à une part significative du récit. On pense au premier chef à la visite de la reine de Saba chez Salomon en *1 Rois* 10, qui fournit un noyau considérablement développé au cœur du *Kebrā Nagast*. Un autre motif sur lequel nous ne nous attarderons pas car il est d'origine chrétienne, est celui d'un règne partagé sur le monde des rois de Rome et d'Éthiopie. Ce thème commun au *Kebrā Nagast* et à des écrits chrétiens comme les *Révélationes du Pseudo-Méthode*, a donné lieu à un débat afin de déterminer s'il y a eu dépendance littéraire de la *Gloire des Rois* à l'égard de ces dernières¹¹ — question sensible en raison de l'enjeu pour la datation du livre éthiopien, pour laquelle on a proposé aussi bien les VI^e-VII^e siècles¹² que les XIII^e ou XIV^e siècles¹³, quitte à admettre l'existence d'étapes écrites antérieures¹⁴.

¹¹ En faveur d'une dépendance de la *Gloire des Rois* à l'égard de ces textes, voir par exemple F. J. MARTINEZ, « The King Rūm and the King of Ethiopia in Medieval Apocalyptic Texts from Egypt », dans W. GODLEWSKI (éd.), *Coptic Studies. Acts of the Third International Congress of Coptic Studies*, Varsovie, PWN – Éditions scientifiques de Pologne, 1990, p. 249-259; R. BEYLOT, « Un apocryphe national éthiopien », dans S. MIMOUNI (éd.), *Apocryphité. Histoire d'un concept transversal aux religions du livre. En hommage à Pierre Geoltrain (Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Sciences Religieuses 113)*, Turnhout, 2002, p. 191-201; ID., *op. cit.* (n. 8), p. 97-115. La position inverse est tenue par I. SHAHĪD, « The *Kebrā Nagast* in the Light of Recent Research », *Le Muséon* 89 (1976), p. 133-178, spéc. 174-176 et D. W. JOHNSON, « Dating the *Kebrā Nagast*. Another Look », dans T. S. MILLER – J. NESBITT (éds), *Peace and War in Byzantium. Essays in Honour of George T. Dennis*, Washington D.C., The Catholic University of America Press, 1995, p. 197-208.

¹² Cf. I. SHAHĪD, *art. cit.* (note 11) et D. W. JOHNSON, « Dating the *Kebrā Nagast*. Another Look », *art. cit.* (note 11).

¹³ Pour le XIII^e siècle, voir C. BEZOLD, *op. cit.* (note 3), p. XXXVIII; R. BEYLOT (*op. cit.* [note 7], p. 127-130) pose une rédaction principale au XIII^e s. suivie d'une révision au XIV^e s., tout en notant (p. 125) l'existence aux VII^e-VIII^e s. d'un cycle arabe sur Salomon et la reine de Saba et d'une tradition sur le vol de l'arche par des Yéménites. Pour le XIV^e siècle, voir entre autres C. CONTI ROSSINI, *Storia d'Etiopica, Parte Prima, dalle origini all'avvento della dinastia salomonide*, Milano, Lucini & C., 1928, p. 254; I. GUIDI, *Storia della letteratura etiopica*, Roma, Istituto per l'Oriente, 1932, p. 45; A. CAQUOT, « La reine de Saba et le bois de la croix », *Annales d'Éthiopie* 1 (1955), p. 137; E. CERULLI, *Storia della letteratura etiopica*, Milan, Nuova Accademia, 1956, p. 45-47; E. ULLENDORFF, *The Ethiopians. An Introduction to Country and People*, London, Oxford University Press, 1960, p. 144; S. CHERNETSOV, « Өндārta », in S. UHLIG (éd.), *Encyclopaedia Aethiopia*, II, Wiesbaden, 2005, p. 298; P. MARRASSINI, *art. cit.* (note 8), p. 365-366. Cf. aussi S. MUNRO-HAY, « A Sixth Century *Kebrā Nagast* ? », *Annales d'Éthiopie* 17 (2001), p. 43-58.

¹⁴ Cf. par exemple E. CERULLI, *op. cit.* (note 13), p. 47; J. DORESSE, *L'empire du Prêtre-Jean*, I: *L'Éthiopie antique (d'un monde à l'autre)*, Paris, Plon, 1957, p. 260-266; S. TEDESCHI, « La reine de Saba et le roi Tabtahadj », *Annales d'Éthiopie* 14 (1987), p. 168-169; G. COLIN, *op. cit.* (note 6), p. 7.

Au-delà de ces trois types d'intertextualité, plus frappante encore est l'influence diffuse et omniprésente exercée par des œuvres bibliques et « parabibliques » sur le style des rédacteurs. Comme l'a bien noté David A. Hubbard, ces derniers étaient si imprégnés des différentes atmosphères littéraires de leurs sources qu'ils écrivaient en imitant le style même quand ils créaient leur matériel propre¹⁵. Par exemple, le texte qualifie Adam (ch. 1), de « plante » (𐤏𐤍𐤁) de Dieu. La métaphore de la plante ou de la plantation est déjà utilisée au sujet du peuple de Dieu dans la Bible (e. g. *És* 61, 3); on la retrouve à Qumrân dans l'*Écrit de Damas* (1, 7) et dans les *Hymnes* (8, 6), mais aussi dans les *Jubilés* (1, 16; 16, 26; 21, 24) et *1 Hénoch* (10, 16; 93, 5). Le fait que le *Kebra Nagast* appelle ainsi Adam, au détour d'une phrase et alors que ce personnage n'est pas l'objet habituel de cette figure, illustre l'imprégnation des concepts et formulations des textes sacrés chez ses auteurs.

Cette influence se voit particulièrement lors des discours que tiennent les personnages, comme le précise David A. Hubbard :

« The authors of the K[ebra] N[agast] dressed their material, especially speeches, in a literary garb patterned after the O[lid] T[estament]. When extolling wisdom they used language akin to the O[lid] T[estament] wisdom writings, and when giving instructions they emulated the style of the Deuteronomy and the related passages in the prophets¹⁶. »

Ainsi, dans le discours (ch. 40-41) où il décrit les malédictions et les bénédictions qui attendent le fils de Makéda selon son attitude envers Dieu, Sadoq s'inspire très largement de *Deut* 28, tout en le combinant avec des expressions bibliques.

3. L'identification des sources littéraires du *Kebra Nagast*

Face à un réseau aussi riche et complexe de liens littéraires avec les textes juifs, la première tâche que la recherche s'est assignée consiste bien évidemment en l'identification des sources, à commencer par celles d'où sont tirées les innombrables citations qui parsèment l'œuvre. Le résultat le plus concret du travail accompli se manifeste dans les notes de bas de pages des traductions modernes faites par Bezold, Budge, Colin ou Beylot (plus de mille notes infrapaginales chez ce dernier). Plusieurs difficultés se présentent cependant.

¹⁵ D. A. HUBBARD, *op. cit.* (note 8), p. 391-392.

¹⁶ *Ibid.*, p. 383-384.

En premier lieu, il demeure quelques citations qui font référence à des œuvres non encore identifiées. On lit par exemple au ch. 95: « comme dit Paul: 'La descendance d'Abraham n'a-t-elle pas élevé cette descendance de Sem?' » La source de cette phrase est inconnue. Provient-elle d'un apocryphe perdu?

Ensuite, les propositions faites ne sont pas toujours convaincantes. Prenons quelques exemples dans l'ouvrage, par ailleurs remarquable, de Beylot. A deux reprises dans le ch. 46, l'auteur renvoie en note au livre de *Tobit*. Or, d'une part la tournure « ne détourne pas de moi ton visage » ne renvoie pas particulièrement à *Tob* 4, 7¹⁷, car c'est un idiomatisme hébraïque bien connu (e.g. *1 Rois* 2, 16-17), et d'autre part on peut voir à l'arrière-plan du syntagme « la sainte cité de Jérusalem » aussi bien *Tob* 13, 9¹⁸ que *Apoc* 21, 2. De la même manière, certaines références à *Judith* s'avèrent, à l'examen, peu convaincantes¹⁹. Enfin, là où le *Kebra Nagast* affirme par erreur citer Michée, Beylot voit une combinaison d'*Os* 8, 13 et *És* 59, 19²⁰; en fait, il s'agit simplement d'une citation de *Mal* 1, 10-11²¹.

Il faut dire que les chercheurs n'ont pas toujours profité des découvertes de leurs prédécesseurs, préférant parfois travailler à frais nouveaux, ce qui est louable mais présente le risque de passer à côté d'identifications faites auparavant. Un exemple frappant (qui relève de la littérature chrétienne mais qu'il vaut la peine de citer ici) se trouve à la fin du ch. 109: « selon qu'il est dit chez les apôtres: 'Par l'Évangile, tu nous as guidés; par les prophètes, tu nous as consolés' » (trad. Colin). Bezold²² avait bien noté qu'il s'agit là d'une citation de l'*Office du matin* (ח.אג: חילחול), mais Budge²³ a traduit ici: « as it is said in the Acts of the Apostles » en croyant lire un passage vaguement inspiré d'*Act* 3, 20ss; Colin²⁴ a bien repris l'identification de Bezold, mais Beylot a traduit sans voir ici aucune citation²⁵.

¹⁷ R. BEYLOT, *op. cit.* (note 7), p. 210, n. 254.

¹⁸ *Ibid.*, p. 209, n. 250.

¹⁹ *Ibid.*, p. 181, n. 171; p. 300, n. 596.

²⁰ *Ibid.*, p. 360, n. 863.

²¹ D'autres inexactitudes pourraient être signalées. Par exemple, à propos d'un écho à *Jubilés* 16, 31, R. BEYLOT indique par honnêteté qu'il s'agit d'une « référence déjà vue par Hubbard » (*op. cit.* [note 7], p. 353, n. 814), mais C. BEZOLD, l'avait déjà notée longtemps avant (*op. cit.* [note 3], p. 120, n. 15).

²² C. BEZOLD, *op. cit.* (note 3), p. 129.

²³ E. A. W. BUDGE, *op. cit.* (note 4), p. 215.

²⁴ G. COLIN, *op. cit.* (note 6), p. 104.

²⁵ R. BEYLOT, *op. cit.* (note 7), p. 368.

A cela s'ajoute un désagrément pratique : la principale monographie consacrée à l'identification systématique des sources n'a jamais été publiée ; il s'agit de la thèse de doctorat de D. A. Hubbard, réalisée sous la direction d'E. Ullendorff et intitulée *The Literary Sources of the Kebra Nagast* (1956)²⁶. Hubbard avait communiqué une version photocopiée de son travail à Beylot, mais il lui avait demandé d'en faire un usage limité. Notons cependant que cette thèse est maintenant officiellement disponible sur le site Internet de l'Université St Andrews²⁷ et peut donc dorénavant être utilisée par les chercheurs. Or, une comparaison montre que certaines références signalées par Hubbard n'ont pas été identifiées par Beylot. Citons par exemple des emprunts au livre des *Jubilés* (8, 8-10 ; 9, 14-15) dans les chapitres 9 et 12 et à la *Sagesse de Salomon* (*Sag.* 7, 1-7) au ch. 27²⁸. Inversement, Beylot a découvert des références ignorées par Hubbard.

Au-delà de ces inconvénients qu'il devrait être possible de pallier en consultant avec un regard critique les propositions des différents chercheurs et en poursuivant le travail, il faut compter avec trois autres problèmes, plus sérieux car d'ordre méthodologique. Dans son article sur la *Gloire des Rois* de l'*Encyclopaedia Aethiopica*, P. Marrassini²⁹ souligne qu'on a généralement affaire dans le *Kebra Nagast* à une utilisation parallèle de traditions connues ailleurs plutôt que d'emprunts. De fait, puisque la plupart des motifs repris le sont de manière implicite, il est souvent difficile d'établir une dépendance littéraire à l'égard d'une œuvre précise. C'est en particulier le cas de motifs qui ont connu un grand succès dans l'Antiquité et que l'on retrouve dans de nombreuses compositions. Dans ces conditions, il paraît souvent plus fécond de retracer l'histoire littéraire des motifs identifiés au fil des traditions juives, arabes et chrétiennes qui ont abouti un jour dans le *Kebra Nagast*. L'exemple-type est le récit de la visite faite par la reine de Saba à Salomon, puisque la péricope biblique de *1 Rois* 10 a connu de multiples développements dans les littératures juives et arabes avant d'être reprise par le *Kebra Nagast*³⁰. Il convient néanmoins de

²⁶ D. A. HUBBARD, *op. cit.* (note 8).

²⁷ On trouvera à l'adresse suivante : <http://research-repository.st-andrews.ac.uk/handle/10023/544> un PDF de la thèse. Malheureusement, la numérisation de la thèse dactylographiée est médiocre.

²⁸ Cf. D. A. HUBBARD, *op. cit.* (note 8), p. 186-187 et 194-195 respectivement.

²⁹ P. MARRASSINI, *art. cit.* (note 8), p. 366.

³⁰ Citons par exemple du côté juif les *Antiquités Juives*, les Targums de *Job* et d'*Esther* (*hasbēni*) et le *Testament de Salomon*. Sur ce sujet, voir par exemple L. H. SILBERMANN, « The Queen of Sheba in Judaic Tradition », in J. B. PRITCHARD (éd.), *Salomon & Sheba*, London, Phaidon, 1974, p. 65-84 ; M. DELCOR, « La reine de Saba et Salomon. Quelques aspects de l'origine de la légende et de sa formation, principalement dans le monde juif et

pondérer cette remarque par ce que nous connaissons de l'importance de certains écrits qui, de fait, devaient être directement et largement fréquentés pour les auteurs du *Kebra Nagast*, comme les *Jubilés* ou *1 Hénoch*, en raison de leur appartenance au canon biblique.

Une autre difficulté surgit lorsque l'on constate dans le texte l'emploi d'une technique interprétative comme le midrash ou l'allégorie : un risque existe de l'attribuer trop vite aux derniers rédacteurs du *Kebra Nagast* quand ils pourraient en réalité être le fait d'une source ou d'une rédaction antérieure. Ainsi E. Ullendorff parlait d'une « forme midrashique de narration » au sujet du ch. 13, tout en notant que le récit est « clairement emprunté au midrash identique » (*Midrash Haggadol*)³¹.

Enfin, sans même adopter une théorie précise quant à l'histoire rédactionnelle du *Kebra Nagast*, la composition manifestement complexe de cet ouvrage incite à étudier séparément chaque section, au moins dans un premier temps, en s'interrogeant sur ses modes d'utilisation de la littérature juive et sur son herméneutique. Un bref parcours illustrera ce dernier point.

4. Un rapport différencié à la littérature juive selon les parties de l'œuvre

Les rois de Rome et d'Éthiopie (ch. 19-20, 113-117)

Les passages consacrés au rôle des rois de Rome et d'Éthiopie, tout d'abord, paraissent relativement pauvres quant à l'usage de la littérature juive. Parmi les rares citations formelles, seul le Ps 67, 32 LXX (« l'Éthiopie tendra ses mains vers Dieu »), fondamental pour la chrétienté éthiopienne, joue un rôle structurant³².

De fait, le discours de Grégoire procède alors essentiellement d'une révélation personnelle, et s'il est une influence littéraire majeure à détecter, elle semble être chrétienne (*Révélation du Pseudo-Méthode* notamment). Il faut

éthiopien, à partir des textes bibliques », dans F. RAURELL – D. ROURE – P.-R. TRAGAN (éds), *Tradició i traducció de la Paraula. Miscel·lània Guiu Camps*, Barcelone, Montserrat, 1993, p. 307-324; J.-N. PÉRÈS, « Jérusalem et Axoum ou la reine de Saba et l'arche d'alliance. Mythe fondateur et traditions religieuses et politiques en Éthiopie », *Graphè* 11 (2002), p. 45-59.

³¹ E. ULLENDORFF, « Hebraic-Jewish Elements in Abyssinian (Monophysite) Christianity », *Journal of Semitic Studies* 1 (1956), p. 233.

³² Les autres citations sont tirées de *Jér* 23, 14; *Mt* 7, 15; *Ps* 67, 31; *Deut* 19, 15; *Mt* 18, 16 et *És* 26, 19. On notera tout de même une étrangeté : *Jér* 23, 14 est introduit par la formule : « comme dit l'apôtre » (ch. 113).

cependant relever une hypothèse intéressante émise par R. Beylot³³ : le discours apocalyptique qui est à l'arrière-plan du *Kebrä Nagast* constituerait un *midrash* sur *Dan* 11, 6 — un verset qui évoque la venue de la « reine de Sud » auprès du « roi du Nord ». En effet, contrairement aux autres traditions textuelles, qui utilisent des négations, la majorité des manuscrits de la Bible éthiopienne témoigne de deux affirmations positives au sujet de la reine du Sud : « la puissance de son bras prévaudra et sa descendance se perpétuera » (ወይጸገዕ፡ ጎይለመዝራዕቱ፡ ይቀውም፡ ዘርኡ፡ ወይትወሀብ). Identifier ce personnage à la reine de Saba permet de fonder sur ce verset la prééminence de l'Éthiopie et le maintien de sa descendance. Cette hypothèse ne manque pas d'attrait ; pour autant, on peut se demander si cette variante textuelle n'est pas plutôt une modification inspirée par la tradition éthiopienne concernant la reine de Saba que sa source.

Les grandes narrations (premier discours de Grégoire au ch. 2-17 ; cycle de Saba au ch. 19-63a et 84-94)

Les grandes narrations d'inspiration biblique s'avèrent bien plus marquées par la littérature juive. Le cas du cycle de Saba, maintes fois étudiées par le passé³⁴, ne sera pas repris ici. Considérons plutôt le premier discours de Grégoire. Certes, on y rencontre seulement deux citations explicites, tirées des Psaumes (*Ps* 8, 6 au ch. 8 ; *Ps* 9, 11 au ch. 18), mais la narration est saturée d'emprunts au texte biblique, qu'il s'agisse de brèves séquences narratives ou de paroles énoncées par les personnages, le tout intégré au récit de manière naturelle et sans signaler les emprunts. Le texte biblique inclut ici les *Jubilés* et *1 Hénoch*.

Ainsi, le ch. 12 rapporte-t-il que Canaan a usurpé une partie du territoire alloué à Sem et utilise-t-il à ce sujet l'expression « manger son serment³⁵ » (በለዐ፡ መሐላ). Comme l'avait noté Hubbard³⁶, il s'agit d'un emprunt à *Jubilés* 9, 14 : Noé avait fait prêter serment (አምሐሎ) à ses fils lors de la répartition de la terre entre eux ; en outre, *Jubilés* 8, 9 affirme que les fils de Noé se

³³ R. BEYLOT, « Note sur le Kebrä Nāgäst », *Aethiopica* 5 (2002), p. 204-205.

³⁴ Voir entre autres E. ULLENDORFF, « The Queen of Sheba in Ethiopic Tradition », in J. B. PRITCHARD (éd.), *op. cit.* (note 30), London, Phaidon, 1974, p. 104-114.

³⁵ Au sujet de cet idiomatisme, il est faux de dire comme Beylot que « 'manger le serment' est une expression qui n'est pas enregistrée par les dictionnaires guèzes » (R. BEYLOT, *op. cit.* [note 8], p. 144, n. 39). Certes, cette tournure (በለዐ፡ መሐላ) n'est pas relevée par A. DILLMANN (*Lexicon Linguae Aethiopicae*, Lipsiae, Weigl, 1865), mais on la trouve chez W. LESLAU (*Comparative Dictionary of Ge'ez*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1987) sous les entrées በለዐ (p. 94) et መሐላ (p. 335), avec la signification « violer un serment », déjà adoptée par C. BEZOLD (« den Eidschwur verletzen »).

³⁶ D. A. HUBBARD, *op. cit.* (note 8), p. 186-187.

« répartirent mal » la terre. De manière plus anecdotique, en disant que l'eau du Déluge est « plus froide que la neige », le texte s'inspire apparemment de *I Hénoch* 100, 13³⁷.

En somme, cette section réécrit l'histoire en intégrant librement le matériel à sa disposition, canonique ou non. Sa caractéristique la plus frappante est sa capacité à fondre dans son propre récit les motifs et parfois les mots mêmes de ses sources sans les citer explicitement.

L'anthologie de prophéties (ch. 95-112)

Avec l'anthologie de prophéties des ch. 95-112, on passe à un autre niveau d'utilisation de la littérature juive, à la fois quantitativement et qualitativement. L'appréciation qui suit, due à Jean Dorese, donne une bonne idée de l'impression que laisse généralement cette section sur le lecteur :

« ces pages où l'exégète, porté sur un flot de citations bibliques, se laisse entraîner à des allégories sans fin, sont un véritable lexique d'interprétations mystiques. Mais les trois cent dix-huit Pères (on ne saurait trop les en bénir) interrompent ce flot³⁸. »

Pourtant, cette partie présente pour notre étude un double intérêt : elle mobilise plusieurs types d'utilisations de la littérature juive et a recours à des écrits extra-canoniques au même titre qu'aux textes vétérotestamentaires.

Pour les rédacteurs, il s'agit de dire

« la prophétie des prophètes, nos premiers pères saints, d'après la Torah de Moïse et les prophètes, au sujet du Christ notre Sauveur, pour que les générations ultérieures entendent l'explication (ፍካሬ) de la nouvelle que nous leur annonçons concernant l'interprétation des livres (ተርጉሞ፡ መጻሕፍት)³⁹. »

En effet, « il n'y a rien qui fut sans la prophétie des prophètes », qui a tout dit des événements jusqu'à la seconde venue du Christ (ch. 111). Encore la longue liste donnée n'est-elle pas exhaustive : « Nombreuses sont les prophéties de prophètes qui pourraient être citées et produites comme témoignage au sujet de la venue du (Christ) »⁴⁰.

³⁷ *Ibid.*, p. 186.

³⁸ J. DORESE, *op. cit.* (note 14), p. 256.

³⁹ *Gloire des rois*, 95.

⁴⁰ R. BEYLOT propose une traduction différente. L'éthiopien porte ወብዙኅ፡ ዘእምተነግረ፡ ወተመረ፡ ትንቢተ፡ ነቢያት፡ በእንተ፡ ምጽአቱ፡ ወስቅለቱ (...); Beylot traduit : « Et (voici que) beaucoup de ce qui a été dit et mentionné est la prophétie des prophètes au sujet de sa

La manière dont les textes sont exploités est instructive. De nombreuses citations sont en effet accompagnées d'explications, pour lesquelles l'éthiopien utilise deux termes : ፍክሬ et ተርጓሚ. E. Cerulli reconnaissait ici le « style de l'école des targums, 'interprétations', fréquents dans les codices éthiopiens »⁴¹. On relève essentiellement des allégories⁴² et des raisonnements typologiques, derrière lesquelles Hubbard a détecté tantôt une imitation du style et du mode de raisonnement rabbinique⁴³, tantôt une utilisation de la méthode patristique d'interprétation allégorique de l'école alexandrine⁴⁴. De manière remarquable, le texte éthiopien pousse parfois très loin l'étude des détails, comme par exemple au sujet du temple d'Ézékiel :

« Ézékiel a encore prophétisé au sujet de Marie et dit : 'J'ai vu une porte à l'Orient, fermée par un grand prodige de sceau et personne qui entra par elle, si ce n'est le Seigneur des Puissants (qui) entra par elle et sortit' (Éz 44, 1-3).

Écoutez l'explication de ceci (ፍክሬሁ) :

- ce qu'il dit — 'j'ai vu une porte' —, en vérité c'est la porte de la porte du ciel, l'entrée des saints dans le Royaume des cieux.
- Quand il dit : 'à l'Orient', (il parle) de sa chasteté et de sa beauté suave. Ils la nommaient 'porte du salut' et la nommaient l'Orient que contempleront les saints dans la joie et l'allégresse.
- Et 'fermée', il dit cela de la pureté de sa virginité et de sa chair.
- Et de ce qu'il dit : 'personne n'est entré par elle, si ce n'est (que) le Seigneur des Puissants est entré et sorti', il est le créateur des cieux et de la terre, créateur des anges, des hommes et des seigneuries, Seigneur des Puissants. Il est le fruit de la divinité, qui a revêtu d'elle notre chair, le Christ est entré et est sorti par elle sans corruption⁴⁵. »

Venue (...) » (*op. cit.* [note 7], p. 368), ce qui, dans le contexte, réduit l'affirmation à un truisme. En fait, il rend littéralement ወብዙኅ፡ ዘእምተነገረ par « et beaucoup de ce qui a été dit », sans y reconnaître la construction syntaxique ዘ + እም + verbe au parfait (ici à la forme III), qui constitue une manière d'exprimer l'irréel sans protase, tournure notée par A. DILLMANN (*Ethiopic Grammar*, transl. by J. A. Crichton of the 2nd German ed., London, Williams & Norgate, 1907, § 205, p. 554) comme par J. TROPPER (*Altäthiopisch. Grammatik des Ge'ez mit Übungstexten und Glossar*, Münster, Ugarit Verlag, 2002, § 65, p. 247). Il faut plutôt comprendre, littéralement : « nombreuses sont les prophéties de prophètes que l'on dirait », d'où les traductions de Bezold, Budge et Colin.

⁴¹ E. CERULLI, *op. cit.* (note 13), p. 45.

⁴² D. A. HUBBARD, *op. cit.* (note 9), p. 408.

⁴³ *Ibid.*, p. 386-387.

⁴⁴ *Ibid.*, p. 218ss, 391.

⁴⁵ *Gloire des rois*, 96.

Pour prendre un autre exemple, au ch. 111, il est dit que ce n'est pas seulement par la voix qu'ils [les prophètes] ont prophétisé et parlé, mais, dans leur chair, ils ont montré ce qui est avec prophétie. » S'ensuit une série d'interprétations typologiques (fin du ch. 111, ch. 112) présentées en deux temps : la description d'un événement biblique, puis la mise en rapport avec un aspect de la vie de Christ introduit par l'expression « et de même » (ⲡⲏⲁⲓⲛⲓⲛ). Par exemple :

« Il y eut une famine dans la terre de Canaan ; notre père Abraham descendit en Égypte et revint avec beaucoup de richesses et d'honneur sans tache. De même, notre Sauveur est descendu, a sauvé son Église, l'assemblée des peuples, et est monté, ayant reçu honneur et gloire⁴⁶. »

Notons pour finir que les textes extra-canoniques (au sens du canon juif) prennent leur place dans les références invoquées dans ce recueil de *testimonia*. Il peut s'agir de citations formelles, comme la suivante, tirée de la *Sagesse de Salomon* :

« Et comme a prophétisé Salomon et il dit : 'Nous tuerons le juste, car il nous est à charge. Il s'oppose à nos actions. Il est devenu pour nous un dénonciateur de notre pensée, et elle est devenue pour lui une abomination, à cause de nos péchés' (cf. *Sag.* 2, 12-14)⁴⁷. »

Cette citation est immédiatement suivie d'une reprise du livre de *Prov* 1, 10-17, également attribuée à Salomon.

On rencontre aussi des reprises de motifs attestés dans ces textes, comme la structuration du firmament en sept cieux (ch. 102)⁴⁸, ou encore les rameaux et palmes utilisés par Abraham (ch. 105)⁴⁹.

Conclusion

On constate de grandes différences dans la manière d'utiliser la littérature juive selon les sections de la *Gloire des Rois* : de peu d'importance dans le cadre général centré sur le rôle des rois de Rome et d'Éthiopie, elle imprègne totalement le premier discours de Grégoire puis le cycle de Saba, et sature le recueil de *testimonia* des ch. 95-112.

De manière générale, la « préhistoire » complexe, au sein des littératures antérieures, d'une multitude de motifs qui aboutirent dans cette œuvre, la

⁴⁶ *Gloire des rois*, 111 (trad. Colin).

⁴⁷ *Gloire des rois*, 109.

⁴⁸ Cf. *Ascension d'Ésaïe* 7-10 et 2 *Hénoch* 3, 2.

⁴⁹ Cf. *Jubilés* 16, 31.

concrétion de diverses couches rédactionnelles qui composent l'œuvre, la variété de modes d'utilisation des livres juifs, allant de la citation explicite à l'emprunt de motifs, la richesse du répertoire utilisé, incluant des œuvres extra-canoniques, l'ambiguïté du rapport au judaïsme, le génie, enfin, de rédacteurs capables d'assimiler la phraséologie et le style des œuvres qu'ils vénéraient au point de les imiter avec aisance dans leurs propres compositions — tous ces facteurs convergent pour faire de la *Gloire des Rois* un apocryphe d'une grande complexité quant au rapport entretenu à la littérature juive, rapport dont les contours ne sont encore que partiellement dessinés par les recherches modernes.

INDEX

INDEX DES FORMES DU TEXTE BIBLIQUE ET DES PASSAGES BIBLIQUES CITÉS

FORMES DU TEXTE BIBLIQUE

Aquila	22 n. 35, 188, 188 nn. 25, 26, 28, 189-192, 190 n. 35.	n. 22, 187, 189-191, 190 n. 35, 196, 198, 199, 215, 285, 331, 333, 335 n. 28, 343 n. 7, 347, 348, 355, 360, 361, 364, 366, 366 n. 18, 418, 420, 423, 425, 428, 430, 430 n. 18, 433, 434, 434 n. 29.
<i>Bible d'Alexandrie</i>	77 n. 17, 174 n. 40, 186 n. 19, 358 n. 5, 434 n. 30	
καί γε - Théodotion	170 n. 29, 188, 188 nn. 25, 26, 189-192 (passim)	
Peshitta	48 n. 13, 331-333, 335, 335 nn. 28, 30, 336-338, 343 n. 7, 347-348, 347 n. 25, 349 n. 39, 352 n. 47, 353 n. 54, 355	Symmaque 188, 434 Texte Massorétique 50, 55, 56, 60, 184, 184 n. 11, 185-190 (passim), 285, 331, 333, 335 n. 28
Septante	13 n. 5, 29, 49 n. 18, 50, 55, 55 n. 33, 56, 59, 60, 74, 85 n. 47, 120, 152, 154, 156 n. 50, 170 n. 29, 173, 174 n. 41, 181, 183, 183 n. 8, 184, 184 n. 11, 185, 185 n. 18, 186, 186	Théodotion 188, 188 nn. 25, 28, 190, 317 Vulgate 99 n. 13, 127, 331, 371, 381 n. 29, 382 n. 31, 383 nn. 32, 33, 384 n. 37, 385 n. 41, 386, 394, 416

ANCIEN TESTAMENT

Genèse	29, 90, 147, 153, 156-157 (passim), 158, 195, 294, 297, 298, 306, 322 n. 14, 328, 330-331 (passim), 332, 332 n. 20, 358, 359, 362-363 (passim), 365, 367 (passim), 368.	1, 11 36 1, 14 156 n. 49 1, 16 156, 156 n. 50, 294 1, 16 (LXX) 156 n. 50 1, 26-27 427 1, 26 156, 157 (passim), 294, 326, 385
Genèse selon LXX	434 n. 30.	1, 27 326 1, 29-30 35, 36 1, 29 36 (passim) 1, 30 29, 36 2 417 2, 6 157 (passim) 2, 18-20 30 n. 7 2, 21-23 30 n. 7 3 115 3, 14-19 29, 35
1	36	
1, 1-2	332, 332 n. 20	
1, 1	294, 297, 326, 331-332, 335	
1, 3	156, n. 49	
1, 4-5	294	
1, 5	319, n. 6	
1, 6	156, n. 49, 294	
1, 9-10	319	

3, 16	31 n. 10	28, 10-22	92 n. 82
3, 18-19	31, n. 10, 33 (passim), 35 (passim)	30, 3	320 n. 8
3, 18	34 n. 19, 36 (passim)	32	156
3, 18b-19a	33, 34	32, 25-30	155
3, 19	36	32, 25-26 (LXX)	154
3, 24	30	35, 1	326
4, 4-5	326	35, 22	322 n. 15
4, 9-12	326	37, 5-10	92 n. 82
4, 9-11	330 (passim), 332, 339, 341 n. 4	37, 5-9	326
4, 12	322 n. 13	37, 34	320 n. 9
4, 17	401	38, 14-15	365
5, 24	85 n. 47, 168, 186, 189 (passim), 191, 191 n. 37, 326	41, 45	322
6, 8	324 n. 17	47, 14	320 n. 7
6, 13 – 8, 14	326	47, 15-16	320 n. 7
8, 4	398, 400	48, 12	320 n. 8
9, 4	367 (passim)	49	53
9, 20-27	321 n. 11	49, 3	322
10	321	49, 16-18	54 n. 30
10, 8-12	159	50, 23	320 n. 8
12 – 25	86	Exode	109, 110, 152 (passim), 153, 208
12, 1	92 n. 80	2, 21	188 n. 28
12, 10-20	92 n. 83	3-11	200
13, 5-13	92	3, 2-4	326
13, 16	93 n. 87	3, 6	381
15, 1	326	3, 14	326, 432, 435 n. 36
15, 5	93 n. 87	4, 2 sq.	138 n. 43
17	93 n. 87	4, 10-17	326, 329 n. 12
17, 1	326	6, 18	58
18	83 n. 39, 90-92, 92 n. 78, 85	7, 9 sq.	138 n. 43
18, 4	91 n. 77	7, 11-12	380
18, 10	91, 93 n. 87	7, 22	380
18, 16-30	91	8, 3	380
18, 22-32	92 n. 78	8, 4-9	51
18, 22	461 n. 9	8, 13	138 n. 43
18, 23-32	85 n. 46, 381	8, 14-15	380
19	45, 326	9, 11	380
19, 1-19	92	10, 13	138 n. 43
20	92 n. 83	12, 11	320
21, 1-3	93 n. 87	13-14	326
22	92	13 – 14, 16	107 n. 51
22, 2	93	13, 17 – 15, 21	200, 218 n. 3
22, 12-13	326	13, 21	151
22, 15-18	93 n. 87	14	152, 156
23	85	14, 3 LXX	152
26, 1-11	93 n. 83	14, 16	138 n. 43
27, 3 sqq.	93 n. 83	14, 20	151
27, 3-4	93 n. 87	14, 21-22	207
27, 9	93 n. 87	14, 21	326
27, 25	93 n. 87	14, 24	151
		14, 27-28	326
		15, 22-25	98 n. 11
		15, 27	109 n. 63
		16	98 n. 11, 200, 218 n. 3

16, 3	107 n. 52	18, 20	168
16, 13-15	207	20, 8-11	138 n. 43
16, 13	326	21, 18	139
16, 31	326	21, 33	309
17, 1-8	200	24, 17	22
17, 3	107 n. 52	29, 7-11	137 n. 40
17, 4	326	31, 22	349 n. 34, 350
17, 5-9	138 n. 43	35, 33	327
17, 6	207	Deutéronome	205 (passim), 214 (passim), 365
20	207	1, 1	110
20, 1-21	223	3, 1-11	309
20, 4	351	4	289
20, 13	327	5, 6	200, 218 n. 3
20, 23	351	6, 5	365
21, 23-24	209	8, 19	107 n. 50
23, 20-21	168, 172	9-10	110 n. 66
24, 9	430 n. 18	9, 7-22	200
24, 12 LXX	430 n. 18	9, 26	168
28, 42	320	10, 16	214
32	110 n. 66, 218 n. 3, 473	12, 5	319 n. 6, 425
32, 1-5	207	15	137 (passim)
32, 1-4	327	19, 15	120, 168, 183 n. 6
32, 7-14	461 n. 9	19, 21	209
32, 11-14	51 n. 23, 207	21, 23	168, 182, 183, 345 n. 17
32, 11	322	21, 23 LXX	183
32, 30-34	200	22, 23-24	245 n. 69
32, 31-34	461, n. 9	25, 2-3	205, 206
32, 31-33	460, 473	26, 2	425
34	200, 218 n. 3	27, 11-26	141
40, 10	58	28	117
40, 38	151	28, 66	345 n. 17
Lévitique	205, 210	29, 3	348
16, 29-31	137 n. 40	30, 4	58
21, 9	245	32, 1-43	346
21, 10	210	32, 5	327
23, 27	137 n. 40	32, 8	414 (passim), 414 n. 21, 415
24, 15-16	205	32, 32	327, 346
24, 17	333, 334, 354 (passim), 354 n. 59	32, 35	168, 182, 214, 214 n. 46, 218, 352 n. 47, 353 (passim)
24, 17-20	334	33, 11	58
24, 20	327, 333, 354 n. 59	34, 1	51
24, 21	327	34, 5-6	168, 184, 184 n. 9, 191
25	137 (passim)	34, 5-6 LXX	184
Nombres	309, 324, 350	34, 5	85 n. 47, 189
9, 15-22	152	34, 6	187
10, 33 - 12, 16	323	Josué	328
14, 4	324	10, 7-10	327
14, 10	327	Juges	328
14, 14	152 (passim)	3, 7	107 n. 50
16	315, 318	4, 14-16	327
16, 1	321		
16, 9	322		
17, 17-25	138 n. 43		

- 5, 6b 23
6, 12-23 327
6, 21-22 83 n. 39
13, 15-23 83 n. 39
16, 21 23
16, 21b 23
- 1 Samuel (= 1 Règnes)**
328
1, 3 327
3, 3-15 327
12, 2 175
12, 22 168, 171 (passim), 172 (passim), 173 (passim), 177, 178, 185, 187, 191
17 218
17, 12-31 215 n. 48
17, 26 215
17, 44 167 n. 20, 201,
17, 45 327
17, 46 201
17, 49-50 327
25 308
- 2 Samuel (= 2 Règnes)**
12, 11-12 212
- 1 Rois (= 3 Règnes)**
1, 2-6 286
2, 16-17 118
3, 23-28 327
5, 12 327
8, 27 257 n. 26
8, 56-58 168, 171 (passim), 172, 175, 177, 185 n. 18, 191 n. 37
8, 56 186, 189
10 116, 119
11, 5 327
16, 31-33 327
17 201
17-18 285 n. 15
17 – 2 Rois 2 56
17, 1 57 n. 38
17, 17-24 285
17, 21 284
18, 20-40 282
18, 27-29 381
18, 28 381
18, 28 Vulgate 381 n. 29
18, 36-37 284
19, 8 327
19, 9-14 288
19, 9-11 284
19, 10 257 n. 25
19, 15 284
19, 18 108 n. 57
- 19, 19-21 365
22, 11 103 n. 36
- 2 Rois (= 4 Règnes)**
1, 9 LXX 196
2, 1-18 290
2, 1 327
2, 11-18 168, 169 n. 22, 183 n. 7, 201
2, 11 85 n. 47
4, 18-37 285
4, 29-31 138 n. 44
6, 17-18 327
- 1 Chroniques**
8, 27 57 n. 38
16, 35 178
- 2 Chroniques**
24, 19-21 104 n. 38
24, 20-22 59
24, 21-22 59
24, 25 60
30, 9 327
36, 21 136
- Esdras**
1, 5 102
5, 1 136
7, 1 102
7, 6 102 n. 30
7, 11 102, 102 n. 30
7, 12 102 n. 30
- 1 Esdras**
8, 1-2 100 n. 18
- Néhémie**
8, 1 102 n. 30
8, 4 102 n. 30
8, 9 102 n. 30
9 110
9, 12 152 (passim)
12, 26 102 n. 30
- Tobie**
98, 118, 232 (passim), 233 n. 18, 234 (passim), 234 n. 26, 235 (passim), 236, 236 n. 36, 241 (passim), 410.
1, 17-18 232
1, 18 234 n. 23
1, 19-20 232
2, 3-8 232
4, 3-4 232
4, 13 410, 411
4, 17 118
12, 9 84 n. 40, 234 n. 24
12, 12-13 232

- Judith** 118
2, 1 135
- Esther** 381 (passim), 389
1, 1 381
8, 12 381
- Job** 45, 74, 298
21, 5 LXX 74
33, 18 250
38-39 329 n. 11
38-41 55 n. 32
38, 10-11 294
38, 31 415
40, 15 55
40, 19b LXX 55
- Psaumes** 251, 310, 351, 353, 358,
364, 365, 381, 386, 388,
430
8, 1 176
8, 3 383
8, 3 Vulgate 383 n. 32
8, 6 121
9, 11 121
14(13), 7 257 n. 25
16(15), 10 250
18(17), 9 268
19(18), 6a 210
22(21), 2 364
27(26), 4-5 348 n. 31
30(29) 364
30(29), 4 250
30(29), 12 364, 365
31(30), 17 250
33(32), 22 178
36(35), 6 199
45(44), 7-8 430
45(44), 11 268
45(44), 17 249
44(43), 21 107 n. 50
48(47), 11 176
49(48) 364
49(48), 13 364
49(48), 21 364
50(49), 3 257 n. 26
55(54), 23 76 n. 8
68(67), 31 120 n. 32
68(67), 32 120
70(69), 2 257 n. 26
72(71), 6 249, 268, 271
72(71), 10 22
78(77) 107 n. 51
79(78), 8 250
80(79), 2 250, 257 n. 27
80(79), 3 250, 257 n. 27
80(79), 18-19 257 n. 27
81(80), 5 348 n. 31
86(85), 13 250
86(85), 8 171 n. 32
86(85), 9-10 178
91(90), 6 75 n. 8, 383
91(90), 6 Vulgate 383 n. 33
95(94), 5 351
96(95), 10 48 n. 13
98(97), 14 152
105(104) 110
105(104), 39 152
106(105) 107 n. 51, 110, 329, 336,
336 n. 37
106 (105), 19-20 336 n. 37
106 (105), 20 327, 336
106 (105), 37 327, 336, 336 n. 37
107(106), 16 253, 259
110(109) 297
110(109), 1-2 297 n. 10
110(109), 1 294
115(113 B) 336, 350, 351
115(113 B), 4-8 336
115(113 B), 4-7 327
115(113 B), 4-6 336 n. 36
115(113 B), 7 349 n. 38, 350
115(113 B), 8 327, 336 n. 36, 349 n. 40,
350
115(113 B), 15 350 n. 44
118(117), 23 168, 183
118(117), 25 198
118(117), 26 168, 198
119(118), 176 257 n. 26
130(129), 1 250
132(131), 11 430
135(134) 350, 351
135(134), 15-18 351
135(134), 16-17 350
135(134), 17 349 n. 37
135(134), 18 349 n. 40, 350, 350 n. 44
138(137), 2 176
144(143), 5 LXX 257 nn. 25, 26, 27
146(145), 6 LXX 364
146(145), 7-8 382
- Psaumes de Salomon** 212
2, 11-12 212 n. 37
3, 4 76 n. 15
14, 5 168
- Proverbes** 115 n. 10, 353 (passim)
1, 10-17 124
1, 28-29 348 n. 31
3, 11 sq. 76 (passim), 77
24, 17-18 327
24, 18 352 n. 49, 353

- 25, 21-22 327, 336, 352 n. 47, 353
(passim)
26, 27 386 (passim)
28, 17 327, 336, 354, 354 n. 57
- Qohélet**
1, 1 158, 159
10, 8 386 (passim)
- Cantique des cantiques**
1, 3 433
- Sagesse (de Salomon)** 98, 107 n. 51, 350, 410
(passim), 423
2, 12-14 124
7, 1-7 119
- Siracide** 46 n. 2, 410 (passim), 423
24, 23-29 417
40, 16 85 n. 47
45, 10 387 n. 43
45, 22 168
48, 9 85 n. 47
48, 10-12 48 n. 13
48, 10 45, 58
48, 17-25 46 n. 2
50, 23 317
- Ésaïe** 15, 49, 60, 101, 102, 105,
115, 254, 256, 327 n. 6,
328, 329, 345, 345 n. 16,
346, 346 n. 21, 347, 347
n. 28, 444
1, 2-4 348 n. 31
1, 2-3 348 n. 30
1, 4b 348 n. 30
1, 10 327
1, 13-14 101, 109, 109 n. 61
1, 15 102 n. 26
4, 5 152
5, 7 327
6, 9-10 327, 335, 335 n. 28, 342,
343, 346, 347, 348, nn.
30, 31, 351
442 n. 17
6, 10 19, 249, 256, 256 nn. 20,
24, 268, 271, 327
8, 8 327
8, 14 24
8, 22 – 9, 1-2 218
8, 23 24
9, 1 252
9, 1-2 252, 259, 271
9, 5 268, 430
11, 1 271
11, 6-9 384
11, 6-9 Vulgate 384 n. 37
14, 20 327
- 18, 7 327
20, 2-6 103 n. 36
22, 12 103
26, 19 120 n. 32
28, 16 24
29, 10 348
29, 13 348 n. 30
29, 14 348 n. 30
29, 17-20 382
30, 20 442 n. 17
30, 22 327 n. 5
33, 22 168, 171 (passim), 172,
176 (passim), 177, 186
34, 4 412
35, 5-6 24 n. 39, 249, 382
35, 5-6 Vulgate 382 n. 31
35, 5 382
37, 38 401
39, 7 54
40, 3 23
40, 31 327
42, 7 382
42, 19 348 n. 30
44, 4 439 n. 3
44, 13 327
46, 1 351
46, 2 351
46, 5-7 351
49, 6 45
52, 7 91 n. 77
52, 13 – 53, 12 430
52, 13 430
53, 5 271
55, 10 385
55, 10 Vulgate 385 n. 41
56, 10 327, 335
58, 1 103
59, 19 118
60, 6 22
60, 19-20 102 n. 26
61, 3 117
62, 11 197
64, 3 442 n. 17, 446 (passim),
449 (passim)
64, 4 439, 439 n. 3
64, 6 327
- Jérémie** 45, 49, 51, 52 (passim),
60, 105, 221, 253, 317,
327 n. 6, 329, 345, 350,
351, 353-356
2, 12-13 351
2, 13 327, 348 n. 31
2, 19-20 351
2, 26-27 327, 342, 354 n. 55

2, 27	351	4-5	103 n. 36
4, 4	214	8, 14	327
4, 22	327, 335	14, 11	102 n. 26, 103 n. 34
6, 10	348 n. 31	27	387 n. 43
6, 30	327	27, 29	361
7, 29	103	43, 7	425 n. 3
8, 3	327	44, 1-3	123
8, 7-9	348 n. 31	47, 3-5	319
10, 2-5	351	64, 6	338
10, 4-5	327, 335, 336 n. 36, 350, 351	Daniel	45, 49, 49 n. 18, 54 (passim), 105, 137, 298 (grec), 328, 344 nn. 10, 12, 350, 381-383, 389, 403 n. 35, 405
10, 5	351	2, 32	349 n. 35, 350
10, 6	168, 171, 171 n. 32, 172 (passim), 174, 177, 186, 187, 190, 191	3, 49-50	327
10, 6 LXX	190	3, 54 (grec)	294
10, 9	351, 387 n. 43	4	47, 54, 55 n. 34
10, 11	168, 336 n. 36, 351	5, 5 (grec)	317
10, 11 LXX	183 n. 8	5, 25-30	317
10, 12	327, 349 n. 33, 350	6, 17-25	327
10, 14	336 n. 36	9, 24	136
11, 19	249	13	382
13	103 n. 36	13, 1-2 (grec)	46 n. 1
13, 23	384 n. 37	13, 41-64	327
17, 14	168, 171, 172, 175, 177, 178, 257 n. 26	13, 44	328 n. 8
18, 15	107 n. 50	Osée	49, 103, 105, 272
20, 12	327	1	103 n. 36
23, 14	120 n. 32	2, 13	109, 109 n. 61
24, 7	102 n. 26, 103 n. 34	3	103 n. 36
25, 11-12	136	4, 1	199
28, 1-17	317	4, 16	327, 338
29, 10	136	6, 4	103
31, 33	103 n. 34	8, 13	118
38, 6	327	11, 1	23, 24, 249, 256, 256 n. 21
51, 15-19	327	13, 4	176
51, 15-18	351	13, 14	249, 255
51, 15	349 n. 33, 350	Joël	49, 103, 105
Baruch	51, 98, 410 (passim), 423	3, 2-3	360 n. 7
3, 36-38	410	3, 3	361 n. 10
3, 38	253, 259, 268	3, 5	437
4, 1	417	Amos	49, 49 n. 18, 105
6, 70-71	387 n. 43	7, 10-17	327
Lettre de Jérémie		9, 8-15	108 n. 57
1-3	50	Abdias	49, 105
9-14	51	11	361 n. 10
15	51	Jonas	46 n. 4, 49, 105, 305, 328, 344 n. 12, 358, 359, 361-363, 365-369
Ézéchiël	49, 53, 102, 105 n. 42, 318, 319, 319 n. 6, 320, 320 n. 7, 321, 322, 324, 327 n. 6	1, 2	364
1	430	1, 2 LXX	360
1, 26	430		

1, 3 LXX	360	2, 9-13	104
1, 4 LXX	360, 361 n. 12	Aggée	49, 105 n. 40, 136
1, 6 LXX	360, 361	Zacharie	49 (passim), 59, 105, 136, 202, 344, 345, 413
1, 7 LXX	360, 361 n. 10	1, 7 – 6, 15	136
1, 11 LXX	360, 361 n. 12	1, 12	136
1, 12 LXX	360, 361 n. 12	2, 5 sqq.	136
2	327	3, 11 LXX	366
2, 1 LXX	360	9, 9	197 (passim)
2, 2 LXX	360	9, 9b	196
2, 3 LXX	250, 256 n. 22, 360	11, 12	249
2, 7	256 n. 22	14, 9-11	178 n. 54
3, 3 LXX	360	14, 9	168, 171-172, 174, 176-178, 185 n. 18
3, 4 LXX	360	14, 10 LXX	173, 174, 174 n. 41
3, 4-5 LXX	360	Malachie	45, 49, 105
3, 5	364	1, 10-11	118
4, 6-7	109 n. 63	3, 23-24	58
4, 6-9	366, 366 n. 18	7, 1-2	257 n. 26
Michée	49 n. 18, 103, 105, 118, 220, 256	Maccabées	401, 406
1, 16	103	1 Maccabées	
4, 4	366	2, 51-60	344
5, 1-3	256	2, 58	85 n. 47
5, 1	22	14, 12	366 n. 20
5, 2	249, 256 n. 24	2 Maccabées	
5, 3	22, 24	2, 1-3	50
Nahum	49, 105	2, 4-8	51
3, 10	361 n. 10	13, 9	22
Habaquq	49, 105, 220	15, 13-16	51
2, 3	257 n. 26		
2, 19	415		
3, 3	176		
Sophonie	49, 105		
1, 1	102, 103		

NOUVEAU TESTAMENT

Matthieu	19, 21, 101, 329, 334, 335, 335 n. 28, 355 n. 62	5, 43-48	379
1, 23-25	19	5, 44-45	352, 353
1, 23	249, 271	6, 14-15	352, 353
2, 6	24, 249, 256, 256 n. 19	7, 3	51 n. 23
2, 15	23, 24, 249	7, 12	379
2, 15a	24	7, 13-14	81 n. 34
3, 3	23	7, 15	120 n. 32
3, 10	23	7, 29	22
3, 16-17	429	8, 9	176
4, 15-16	24, 252, 259, 271	10, 13	378
4, 16	252	11, 2	23
4, 17	24	11, 5	24 n. 39, 379
5, 2	22	11, 13	421 n. 44
5, 7	352, 353	12, 27-28	196
5, 17	21	12, 38-41	358
5, 38-39	334, 354 n. 60, 355	12, 41	366
		13, 13-15	335 n. 28

- | | | | |
|-------------|---------------------------|-------------|-------------------------|
| 13, 14-15 | 347, 348 | 1, 35 | 21, 429 |
| 15, 30 | 379 | 1, 60-63 | 20 |
| 18, 16 | 120 n. 32, 183 n. 6 | 1, 62-63 | 20 |
| 19, 21-29 | 379 | 1, 79 | 198 |
| 19, 24 | 358 | 2, 14 | 198 |
| 19, 28 | 81 n. 34 | 2, 25-35 | 317 |
| 21, 1-11 | 196 | 2, 29 | 173, 253, 259 |
| 21, 1-10 | 173 | 2, 32 | 21 |
| 21, 1-2 | 196 | 2, 40 | 294 |
| 21, 4-9 | 168 | 3, 1-20 | 23 |
| 21, 4a | 197 | 3, 21-22 | 429 |
| 21, 5 | 197 | 4, 16 | 310 n. 14 |
| 21, 5b | 197 | 4, 18 | 379 |
| 21, 8b | 198 | 4, 35 | 379 |
| 21, 9 | 173, 198 | 6, 27-28 | 379 |
| 21, 9b | 198 | 6, 31-38 | 379 |
| 21, 11 | 196 | 7, 11-17 | 285 |
| 21, 16 | 383 | 7, 22 | 379 |
| 21, 42 | 183 n. 8 | 7, 37-38 | 91 n. 77 |
| 22, 44 | 294 | 8, 24 | 361 |
| 23, 29 | 46 n. 4 | 10, 5-6 | 378 |
| 23, 34-35 | 101 n. 24, 104 | 10, 27 | 365 |
| 23, 34 | 334 | 10, 29-37 | 230 |
| 23, 35 | 59, 346 | 11, 19-20 | 196 |
| 23, 37-39 | 443 n. 27 | 11, 47-50 | 101 n. 24, 104 |
| 26, 10-12 | 235 | 11, 47 | 46 n. 4 |
| 26, 61 | 243 n. 61 | 11, 50-51 | 415 |
| 27, 9-10 | 443 n. 27 | 13, 1-2 | 232 n. 15 |
| 27, 15 | 208 n. 21 | 13, 10-17 | 199 |
| 27, 24 | 211, 214 | 14, 12-14 | 379 |
| 27, 24b | 212 | 14, 31-32 | 379 n. 23 |
| 27, 25 | 214 | 18, 22-30 | 379 |
| 27, 30 | 199 | 19, 38b | 198 |
| 27, 45 | 213, nn. 41, 45 | 22, 44 | 76 n. 9 |
| Marc | 419 | 23 | 163 |
| 1, 9-11 | 425 | 23, 43 | 229, 240, 244 |
| 1, 25 | 379 | 23, 44-45 | 379 |
| 3, 20-30 | 196 | 24, 37 | 201 |
| 3, 28-29 | 199 | 24, 50-53 | 148 n. 11 |
| 4, 12 | 347, 347 n. 26 | Jean | 138, 210, 224, 281, 371 |
| 12, 11 | 183 n. 8 | n. 1, 426 | |
| 12, 29-30 | 365 | 1, 11-12 | 348 n. 31 |
| 15, 21 | 197 n. 9 | 1, 29 | 253 |
| 16, 5 | 195 n. 7 | 2, 19 | 243 n. 61 |
| 16, 16 | 172 | 3 | 163, 200 |
| Luc | 20, 21 (passim), 147, | 4, 10 | 263 n. 61 |
| | 157, 158 n. 52, 317, 324, | 5, 22 | 81 n. 34 |
| | 471 | 5, 39 | 265 n. 66, 410 |
| 1, 12 | 176 | 6, 7 | 379 |
| 1, 19 | 81 n. 34 | 7, 50-52 | 200 |
| 1, 31 | 19-21 | 10, 10 | 81 n. 34 |
| 1, 32 | 21 | 10, 33 | 199 |
| 1, 34 | 21 | 11, 1-45 | 285 |
| | | 11, 39 | 85 n. 47 |

11, 47	200	23, 2	314
11, 49-50	131	24	316
11, 50	131	26, 17	378
12, 24	305 n. 7	28, 26-28	347 n. 28
12, 40	347	28, 26-27	347
13, 30	212, 212 n. 39	Romains	24 n. 37, 305, 353
15, 26	379	2, 28-29	214
16, 5	379	4	93 n. 85
18, 1-12	148 n. 13	9, 32-33	24
18, 23	200	11, 9	415
18, 25	200	11, 16	418
18, 31	199, 205 n. 9	12, 19-21	352-353
18, 32	199	12, 19-20	353 n. 54
18, 33-38	199	12, 19	168, 182
18, 38	199	12, 21	353
19, 12	207	1 Corinthiens	295, 450, 452
19, 35	215 n. 49	1, 24	349 n. 32
20, 29	108 n. 55	2	452 n. 79
Actes des Apôtres	157, 158 n. 52, 160, 279, 279 n. 2, 280-281, 281 nn. 7, 8, 290 n. 33, 304, 305, 348 (grec et syriaque), 378, 388, 388 n. 48, 471	2, 6-16	452, 457
1, 9-12	148 n. 11	2, 7-8	452
1, 14	159	2, 9	439-452, 454-457
1, 17	360	3, 13-15	81 n. 34
1, 26	360	8, 3	449 n. 63
2	155, 159	8, 5	415
2, 15	378	12, 3	419
2, 42	159	12, 12	455
2, 46	159	12, 25-26	455
3, 20	118	14, 15	310
4, 6	197	15, 1-4	295 n. 7
5, 34	226	15, 37	305 n. 7
5, 38	200	15, 54-55	255 n. 18
5, 39	200	15, 55	249, 255, 256
5, 41	378	16, 22	314 n. 2
6, 6	378	2 Corinthiens	
7	378	4, 4	417
7, 52	104 n. 38	11, 14-15	160 n. 60
7, 54	200	Galates	
12, 9	201	2, 17	160 n. 60
12, 12-17	201	3, 13	183
13, 15	310 n. 14	Éphésiens	
17, 10-11	304	5, 19	310
17, 16-34	313	Philippiens	
17, 19	313	3, 5	304
18, 24-28	304	3, 20	95 n. 92
19	378	1 Thessaloniens	
22-23	315	2, 16	417
22, 1-21	316	1 Timothée	
22, 3	226, 304	4, 6	160 n. 60
23, 1-5	316	2 Timothée	
23, 1-10	313	2, 5	154
		3, 8	200, 380 (passim)

Hébreux	77, 329 n. 10, 451	1 Pierre	101
1, 3	294	1, 8	108 n. 55
1, 4	263 n. 63	2, 6-8	24
5, 7-9	77 n. 19	5, 13	377 n. 18
5, 7-8	96 n. 99	1 Jean	
5, 7	451 n. 74	1, 1	294, 452 n. 78
8, 1	294	1, 2-3	294
9, 4	138 n. 43	4, 2-3	419
9, 10	153	Jude	
9, 14	153	14-15	413
9, 22	153	Apocalypse	82 n. 37, 101, 387, 422
9, 23	153	1, 1	138
10, 2	153	2, 16	150
10, 4	154	3, 11	150
10, 30	168, 214 n. 46	5	412
10, 37	257 n. 26	5, 4	412
11	328, 331, 344 nn. 10, 13	9, 13-21	351
11, 5	85 n. 47	11, 14	150
11, 13-16	96 n. 98	13, 18	412
11, 17-18	93 n. 84	14, 9-11	351
11, 29	200	17-18	387-388
11, 32 – 12, 4	77	17, 4-5	387 n. 43
11, 32-38	344 n. 13	18	388
11, 35-38	77 n. 18	18, 12-15	387 n. 43
12, 1-4	77 n. 19	21, 2	118
12, 2	294	22, 7	150
12, 5-6	76 n. 15, 77	22, 12	150
Jacques	472 n. 55	22, 20	150
1, 6	361 n. 13	Prière de Manassé	394
3, 6	415		

INDEX DES ŒUVRES ET DES AUTEURS ANCIENS

QUMRAN

<i>Apocryphe de la Genèse</i>	404	<i>Hymnes</i>	8, 6	117
<i>Apocryphe de Jérémie</i> (4QJer = 4Q385, 4Q389)	50, 52	<i>Légende hébraïque de Melchisédech</i> (=11QMelchizedek)		137, 137 n. 39
<i>Apocryphe de Moïse A</i> (4Q374)	51 n. 24	<i>Pentateuque apocryphe B</i> (4Q377)		51 n. 24
<i>Écrit de Damas</i>		<i>Prière de Nabonide</i> (4QPrNab = 4Q242)		55 n. 34
1, 7	117	<i>Testimonia</i> (4QTestimonia)		258 n. 34
6, 2-11	139 n. 48			
<i>Grand Rouleau d'Isaïe</i> (1QIsa)	401 n. 26			
<i>I Hénoc</i> (4Q204)	51 n. 24			

BIBLIOTHÈQUE COPTE DE NAG HAMMADI ET AUTRES TEXTES GNOSTIQUES

<i>Apocalypse gnostique de Paul</i>	463 n. 11, 468 n. 39	41, 13 – 42, 1	153
<i>Authentikos logos</i>	154, 154 n. 39	41, 14	154
<i>Écrit sans titre</i>		41, 26 – 43, 1	161
122, 18-19	159 n. 58	42, 1-26	149
<i>Eugnoste</i>	157, 157 n. 51	42, 4-5	154
<i>Évangile égyptien</i> cf. <i>Livre sacré du grand Esprit invisible</i>		42, 6-7	153, 154, 156
<i>Évangile de Judas</i>	145-146, 148-153, 156-160	42, 17-19	145
33, 1	147 n. 8	42, 17-20	150
34, 6-22	147	42, 18-19	145, 150
34, 15	150	43, 15	151
36, 17	151	44, 8	150
37, 1	150	44, 12	151
37, 10-22	149	44, 15 – 45, 11	147
37, 20 – 39, 5	147	44, 15-16	154
38, 6	147, 159	44, 19	154, 155
38, 10-23	149	44, 25	154
38, 11	147, 159	45, 11 – 46, 4	147
39, 7	150	45, 13-14	152
39, 7-28	147	46, 1-2	152
39, 28	152	46, 16	158 nn. 55, 56
40, 5	147, 159	46, 21-23	147
40, 14-15	152	47, 1 – 53, 7	147
40, 22-23	152, 160 n. 60	47, 1	151
41, 1-26	149	47, 2-13	453 n. 84
41, 1-2	156	47, 10-13	440, 447, 451, 453
41, 10-11	153	47, 14-21	156
		48, 1-2	156 n. 49
		48, 4-5	156 n. 50
		48, 6-8	156 n. 49

49, 3-4	156	III, 44, 1-9 /	
51, 5	156 n. 49	IV, 53, 26 – 54, 13	431
51, 5 – 52, 20	147	III, 44, 22-24 /	
51, 8-10	152	IV, 55, 12-14	430
52, 14-17	157	III, 49, 8-12 /	
53, 1-10	149	IV, 61, 8-14	427
53, 6	158 n. 56	III, 55, 16 – 66, 8 /	
53, 8-9	158 n. 55	IV, 67, 2 – 78, 10	427
53, 24	151	III, 62, 6-8 /	
54, 1-9	149	IV, 73, 17-19. 59, 24-28	431
55, 1-18	149	III, 63, 4 – 66, 8 /	
55, 18	152	IV, 74, 17 – 78, 10	432
56, 1-18	149	III, 66, 8	432
56, 6-20	146 n. 4	III, 66, 15	432
56, 12-20	147	III, 66, 8 – 22 /	
57, 1	150, 150 n. 23	IV, 78, 10 – 79, 3	428
57, 1-10	149	III, 66, 8 – 68, 1 /	
57, 16 – 58, 6	148	IV, 78, 10 – 80, 15	427, 431
58, 1-10	149	III, 66, 11-12 /	
58, 5-6	148 n. 11	IV, 78, 14-15	431
<i>Évangile de la Vérité</i>	426	III, 66, 12-14 /	
38, 6 – 41, 3	426 n. 9	IV, 78, 16-18	432
<i>Interprétation de la gnose</i>	154, 154 n. 40	III, 66, 22-27 /	
<i>Leçons de Silvanos</i>	154, 154 n. 38	IV, 79, 13-22	432
<i>Livre de Jeu</i>	432	III, 67, 1-12 /	
<i>Livre sacré du grand Esprit invisible</i> (= <i>Évangile égyptien</i>)	151, 151 n. 27, 425-430 (pas- sim), 433-437 (passim)	IV, 79, 13-22	432
III, 40, 12 – 41, 7 /		III, 67, 19-24 /	
IV, 50, 1-23	427	IV, 80, 5-11	433
III, 40, 18-19 /		<i>Livre des secrets de Jean</i>	151 nn. 24, 29
IV, 50, 9-10	428	<i>L'Ogdoade et l'Ennéade</i>	
III, 41, 7 – 55, 16 /		VI, 56, 17-22	435
IV, 50, 23 – 67, 1	427	VI, 61, 10-15	435
III, 41, 7 – ? /		VI, 62, 13-14	430 n. 18
IV, 50, 23 – 59, 27	428	<i>Sagesse de Jésus-Christ</i>	151 nn. 26, 28
III, 42, 22 – 43, 4	428	<i>Témoignage véritable</i>	
III, 43, 15-20 /		69, 9 – 70, 30	159 n. 58
IV, 53, 13-19	430	<i>Trois stèles de Seth</i>	151, 151 n. 25
		<i>Zostrien</i>	151

ÉCRITS APOCRYPHES (JUIFS ET CHRÉTIENS)

Pseudo-Abdias cf. <i>Virtutes Apostolorum</i>		<i>Actes d'André</i>	286, 303 n. 3,
Actes apocryphes	279, 279 nn. 1, 2, 280, 280 n. 3, 281 n. 7, 282- 292, 325 n. 2, 341 n. 3, 372 n. 3, 303 n. 3, 360, 360 n. 8, 388 n. 47, 357 n. 2	1, 3 <i>Actes d'André et Matthias</i> 1, 1-2 1, 1 4 5, 1 5, 3 6	358 n. 4 329 n. 13 357-368, 358 n. 4 357 n. 1 360 357 361 n. 11 361 n. 11 286

7, 1	368 n. 26	X, 5, 32	305
17, 2	361 n. 11	XII, 1-4	310
21	366	XII, 2	308
30	363	XII, 5	310
65, 2-3	360	XIII, 5	309
68, 7-8	360	XIII, 6	307
68, 14	360	<i>Actes de Philippe</i>	281, 286, 313,
70, 1	360		315, 318, 321,
71, 6	360		323, 324, 326
73, 2-3	360		n. 2, 339, 339
73, 6	360		n. 41, 341 n. 1,
73, 10	360		360, 362, 383
76, 15	364		n. 34, 384 n.
80, 9-10	362		36, 385
82, 8-9	362	II	281, 288, 313,
89, 17	360		324
91, 12	364	II, 1	313
91, 18	362	II, 4	313
92, 1	362	II, 5	313
92, 3 sq.	362	II, 7	313
92, 9	362	II, 9	314
92, 13	362	II, 10	314
107, 11	364	II, 12	314
111, 16	360	II, 14	314
<i>Actes d'André et Pierre</i>	357-359, 364,	II, 15	314
	368	II, 18	315
1, 2	369 n. 27	II, 19	315
3, 2	365	II, 22	315
8	363	II, 23	315
13-21	358	III	281
117, 15	364	III, 4	284
118, 4	364	III, 10-11	362 n. 14
120, 3-6	365	IV	281
122, 1-2	365	IV, 2	289
<i>Actes de Jean</i>	283	IV, 3	286
68	286	V	281
71-73	289	V (8), 16-21	383
79-80	286	VIII	384 n. 36
87-88	289	VIII, 3-4	284
90	289	<i>Actes de Philippe syriaques</i>	
94-96	284	cf. <i>Histoire de Philippe syriaque</i>	
109	331 n. 19	<i>Actes de Pierre</i>	279, 328 n. 10,
<i>Actes de Jean à Rome</i>	287		330, 380, 469,
<i>Actes de Paul</i>	280 n. 3, 281 n.		470, 470 n. 46,
	7, 283, 286, 303-		473-474
	311, 305 n. 5,		
	388 n. 48	2	286
III, 5-6	310	9	287
III, 13	308	15	287
III, 24	306	20	289
IX, 3	310	24	287
IX, 13	306	24, 11	330 n. 15
X, 1	305 n. 5, 306	25-26	287
X, 2	305	27	285
X, 3	305 n. 5	28	287
X, 4-6	305 n. 5	32	287
X, 5, 29	305	39	447, 451 n. 76

<i>Actes de Pilate (= Évangile de Nicodème)</i>	n. 41, 183, 183 n. 8, 201
6, 110 n. 68, 163-228	16, 4 [= XVI, 8] 167-169, 185- 190, 191 n. 37, 207 n. 16
<i>Recension grecque ancienne et versions</i>	
Prologue	164 n. 4
1, 1	196, 204 nn. 4, 6
1, 2	196
1, 3	168, 173
1, 4	173, 204 n. 5
1, 6	210 n. 30
2, 1	215 n. 50
2, 4	194
2, 5	210 n. 30
2, 6	199
3, 1	205 n. 9, 211 n. 3
3, 2	199
4, 3	195, 198, 199, 205 nn. 7, 8, 207 n. 18
5, 1	200, 207 n. 17, 210
6, 2	199
6, 4	202
7, 2 [= IX, 2]	200, 207 n. 19, 208 n. 20
8, 2 [= IX, 4]	211 n. 32
9 [= IX, 5]	205 n. 10
11, 2	213 nn. 42, 43, 44
12-16	229 n. 2
12, 1 [= XII, 1]	211 n. 32
12, 2 [= XII, 1]	167 n. 20, 168, 214 n. 47
14-16	195
14	201
14, 1	195 n. 7
15, 1	168, 173, 183 n. 7
15, 2	195
15, 3	195
15, 4	201
15, 5	173
15, 6	201
16, 1, 2 [= XVI, 2]	173
16, 3	202
16, 3, 1 [= XVI, 6]	167, 168, 183 n. 6, 184, 186, 187, 189, 189 n. 33, 191 n. 37, 207 n. 15
16, 3, 2 [= XVI, 7]	167, 168, 169, 173, 174, 174
	Lat. A XVIII-XIX [= Desc. lat A, II-III] 252-253, 252- 255, 259, 271- 275
	Lat B XXI-XXII [= Desc. lat B, V-VI] 252-253, 252- 255, 259, 271- 275
	<i>Recension grecque byzantine</i>
	1, 1 1, 4 2, 3 3, 1 4, 3 5, 1 7, 2 [= IX, 2] 9 [= IX, 5] 11, 2, 1 18-19 204 nn. 5, 6 204 n. 5 210 n. 30 205 n. 9 205 nn. 7, 8, 207 n. 18 207 n. 17 207 n. 19, 208 n. 20 205 n. 10 213 nn. 42, 43 252-253, 252- 255, 259, 271- 275
	<i>Actes de Thomas</i>
	1, 2 10 36, 3 53 283, 286, 287, 329, 360 329 n. 13 284 447 n. 52, 450 n. 72 286
	<i>Anaphora Pilati</i> cf. <i>Rapport de Pilate à Tibère</i>
	<i>Apocalypse d'Abraham</i>
	8 10 10, 4 10, 5 10, 8 12 15, 1-2 19 84 n. 39, 411 45 416 n. 28 426 nn. 6, 8 426 nn. 6, 8 426 nn. 6, 8 45 85 n. 47 416 n. 28
	<i>Apocalypse grecque de Baruch</i> cf. 3 <i>Baruch</i>
	<i>Apocalypse d'Élie</i>
	3, 25-39 3, 91-96 444 n. 33, 445 58 58
	<i>Apocalypse d'Ésaïe</i>
	1, 5 140

<i>Apocalypse d'Esdras</i>	98 n. 6, 102 n. 30, 127 (passim), 127 nn. 1, 3, 128, 129, 129 n. 8, 130, 132, 134-138, 134 n. 33, 138 n. 46, 139 n. 48, 140-142, 461 n. 9	<i>Apocalypse de Sophonie</i>	461 n. 9
1, 1	138	11	
1, 2	135	<i>Ascension d'Ésaïe</i>	15, 48 n. 13, 413
1, 3	136, 138	7-10	124 n. 48
1, 4	137, 138 n. 46	11, 34	450 n. 72, 451, 452 n. 80
1, 5	138, 138 n. 46, 140	<i>(L')Autre venue du Christ et la résurrection des morts</i>	469, 470, 472
1, 6	131 n. 12	<i>2 Baruch</i>	
1, 8a	138 n. 46	10, 1-5	50
1, 11	131, 132, 132 n. 15	29, 4	55
1, 21	131 n. 12	79, 1	102
1, 22-23	131 n. 13	<i>3 Baruch (=Apocalypse grecque de Baruch)</i>	86 n. 50
2, 4	138, 138 n. 46	12	105
2, 22	136	16, 7-8	461 n. 9 (slave)
3, 6	136	<i>Combats des Apôtres (Acta mythologica apostolorum)</i>	325 n. 1, 330 n. 13, 363 n. 15, 467 n. 32
3, 9	131 n. 12	<i>3 Corinthiens</i>	305-307, 310-311, 394
4, 9-12	131 n. 14	2, 10	305
4, 35	133 n. 26	4, 6-11	306
5, 9	131 n. 12	4, 8-10	307 (passim)
5, 12	133 n. 27	5, 25	305 n. 7
5, 14	131 n. 12	5, 26	305 n. 7
6, 3	133 nn. 27, 28	5, 29	305
6, 16	133 nn. 26, 27	5, 31	305
7-12	140 n. 50	5, 32	305
7, 1-2	133, 140 n. 50	<i>Cycle des quatre œuvres</i>	407
7, 1	133 n. 27	<i>Dá Brón Flatha Nine</i>	63, 65-71 (passim)
7, 9	128 n. 5	<i>Déclaration de Joseph d'Arimathée</i>	229-230, 232, 236, 239-242, 244, 245
7, 12	128 n. 5		
7, 13	133 n. 27	1, 1	241 n. 56, 245 n. 72
<i>Apocalypse de Moïse</i> (v. aussi <i>Vie d'Adam et Ève</i>)	27, 28, 28 n. 2, 37, 38, 38 n. 27	1, 2	230 n. 3, 231 n. 9, 243 n. 60
<i>Apocalypse de Paul</i> (v. aussi <i>Visio sancti Pauli</i>)	18 n. 19, 66 n. 15, 327 n. 6, 461 n. 7, 463 nn. 12, 13, 464 n. 18 (copte)	1, 4	243 nn. 61, 62
25	49 n. 17	2, 2	243 n. 63
49a	327, 346 n. 22	3, 2	231 n. 6
<i>Apocalypse de Sedrach</i>	127, 128, 128 n. 4, 134 n. 33, 461 n. 9	3, 3	231 n. 7
8, 11	131	4, 1-5, 3	229 n. 2
9, 1	133 n. 28	4, 1	231 n. 8
<i>Apocalypse des sept cieux</i>	416, 416 n. 29	5, 4	245 n. 73
		<i>Dialogue du Sauveur</i>	443
		140	
		<i>Didascalie d'Addai</i>	382 n. 30, 389 n. 49

<i>Didascalie des Apôtres</i>	110 n. 68, 212 n. 36	1, 6 1, 7-23	107 n. 50 107
<i>Dormition de Jean</i>	394	1, 7	107
<i>Éloge de Jean-Baptiste</i>		1, 8	103, 108
142, 31-34	440, 447, 451 n. 76	1, 9 1, 10-23	103 101, 111
<i>Épître des Apôtres</i>	293, 296, 298- 301, 429	1, 10	103 n. 34, 344 n. 10
3	294 n. 5	1, 11	103 n. 34, 107
14	296 n. 9	1, 13	107
19	298 n. 12	1, 14	103 n. 34
32	299 n. 14	1, 15	103, 103 n. 34, 107 n. 54, 344
35	298 n. 12		n. 10
51	301 n. 23	1, 17	103
<i>Épître de Barnabé</i>	175, 301, 409	1, 18	107 n. 52
4, 3a	301 n. 22	1, 19	107, 344 n. 10
<i>Épître de Pierre à Jacques</i>		1, 21	103
2, 3	471 n. 51	1, 22-23	103 n. 35
<i>Épître de Pierre à Philippe</i>	145 n. 3, 430 n. 19, 453 n. 84	1, 22	103, 108 n. 59
<i>Épître du Pseudo-Tite</i>	447, 448 n. 55	1, 24-25	107
1, 1	451 n. 76	1, 24	103, 107, 108 n. 59
<i>4 Esdras</i>	97, 97 n. 5, 98, 98 n. 7, 101, 111, 127, 132, 133, 141, 393, 394, 394 n. 3, 401, 413, 420-423	1, 25 1, 26	107 101, 102 n. 26, 103 n. 35
3, 1	136	1, 28	103
6, 3	105 n. 41	1, 29	102 n. 26, 103 n. 34
6, 47-52	55	1, 30	107
7, 106-111	461 n. 9	1, 31	101, 101 n. 24, 107, 109
12, 42	102 n. 30	1, 32	101 n. 24, 104, 107, 108
14	130 n. 11, 420, 420 n. 42	1, 33	103, 107
14, 2	45	1, 34	107, 108
14, 18-49	421	1, 35	107
14, 43	421	1, 36	108
<i>5 Esdras</i>	97 (passim), 97 nn. 1, 2, 4, 5, 98 (passim), 98 nn. 7, 9, 10, 99, 99 nn. 13, 16, 101 (passim), 101 n. 23, 102 (passim), 102 n. 30, 103, 104, 104 n. 39, 105-111, 111 n. 71, 127, 344, 356, 394 n. 3	1, 37 1, 38-40 1, 38 2, 1	108
1	98 n. 8	2, 3	104
1, 4 - 2, 9	101	2, 6	100 n. 20
1, 4	100 n. 18	2, 7	103, 103 n. 35, 108, 111
1, 5	101, 103	2, 8	103 n. 35
		2, 10-48	107
		2, 10-32	107
		2, 10 sq.	104, 107
		2, 10	100
		2, 13	100
		2, 16	100, 108 n. 59
		2, 20-22	100
		2, 20	101
		2, 23	100

- | | | | |
|--|---|---|---|
| 2, 27 | 100 | <i>Histoire de Philippe syriaque</i> | 325-339, 341-356 |
| 2, 32 | 100 | <i>Joseph et Aséneth</i> | 394, 402 |
| 2, 33-41 | 100 | <i>Kebra Nagast (La Gloire des rois)</i> | 113, 116, 117, 119-121, 124, 125 |
| 2, 33 | 105, 108 | | |
| 2, 34 | 100, 108 | | |
| 2, 35 | 102 n. 26 | | |
| 2, 40 | 108 n. 56, 110 | | |
| 2, 42-48 | 101 | 2-17 | 121 |
| 2, 47 | 101 | 9 | 119 |
| 2, 48 | 103, 106 n. 47 | 12 | 119 |
| <i>6 Esdras</i> | 97, 98, 98 n. 7, 127, 394 n. 3 | 19-63 | 121 |
| | | 19-20 | 120 |
| <i>Évangile arabe de l'enfance</i> | | 27 | 119 |
| cf. <i>Vie de Jésus en arabe</i> | | 40-41 | 117 |
| <i>Évangile de Barthélemy</i> | 110 n. 68 | 46 | 118 |
| <i>Évangile des douze apôtres</i> | 217 n. 1 | 84-94 | 121 |
| <i>Évangile de Gamaliel</i> | 217-218, 220-223, 225, 228 | 95-112 | 124 |
| <i>Évangile de Jean en arabe</i> | 447, 451 n. 76 | 96 | 123 n. 45 |
| <i>Évangile de Nicodème</i> | 217-220, 222, 224-226, 228 | 102 | 124 |
| | | 105 | 124 |
| cf. <i>Actes de Pilate</i> | | 109 | 124 nn. 46, 47 |
| <i>Évangile de Pierre</i> | 166 n. 16 | 111 | 124, 124 nn. 46, 47 |
| <i>Évangile de Thomas</i> | | 112 | 124 |
| 17 | 441 n. 13, 442, 443 (passim), 444, 447, 451 n. 76 | 113-117 | 120 |
| <i>Fis Adomnain</i> | 65-67 (passim), 71 | <i>Lamentations de Marie</i> | 210 |
| | | 3, 5-6 | 210 n. 31 |
| <i>(La) Gloire des rois</i> | | 7, 2 | 210 n. 29 |
| cf. <i>Kebra Nagast</i> | | <i>Légende de Simon et Théonoé</i> | 283 |
| <i>1 Hénoch</i> | 113, 120, 121, 412 n. 12, 413, 423 | <i>Lettre de Pilate à Tibère</i> | 206 |
| | 85 n. 47, 139 | <i>Liber Requiæ</i> | 464, 465 (passim), 467 (passim), 468, 469, 472, 473 |
| 10 | 117 | | 467 n. 35 |
| 10, 16 | 55 | 37 | 467 n. 35 |
| 60, 7-8 | 51 n. 24 | 44 | 465 n. 24 |
| 89, 36 | 414 n. 22 | 78 | 466 n. 26 |
| 89, 59-64 | 58 | 84-86 | 466 n. 27 |
| 90, 30-31 | 117 | 87 | 466 n. 28, 467 n. 34 |
| 93, 5 | 122 | 88 | 468 n. 36 |
| 95-112 | 122 | 90-94 | 468 n. 36 |
| 100, 13 | 411 n. 8 | 99-100 | 466 n. 29 |
| 106, 18 | 122 | 103 | 467 |
| 111 | | 104-134 | 467 n. 30 |
| <i>2 Hénoch</i> | | 132 | |
| 3-20 | 416 n. 28 | <i>Liste des apôtres et des disciples</i> | 61 |
| 3, 2 | 124 n. 48 | <i>Livre des Antiquités bibliques</i> | 45 |
| <i>Histoire de Joseph le charpentier</i> | | 6 | 138 n. 43 |
| 17, 10-12 | 209 | 10, 5 | 138, 138 n. 43 |
| | | 11, 15 | 318 n. 5 |
| | | 16, 6 | 138 n. 43 |
| | | 17, 1-4 | 138 nn. 43, 45 |
| | | 19, 11 | |

26, 13	441, 446 (passim), 448-452, 454-457	<i>Martyre de Thaddée</i>	283, 287
48, 1-2	57	<i>Mort d'Adam</i>	405 n. 45
52, 2	138 n. 43	<i>Narratio Iosephi</i>	
53, 9-10	138 n. 43	cf. <i>Déclaration de Joseph d'Arimatee</i>	
<i>Livre du coq</i>		<i>Odes de Salomon</i>	433 n. 24
1, 21	212 n. 39	<i>Oracles sibyllins</i>	11, 11 n. 1, 15, 18,
4, 13	212 n. 39		1, 125-282 13
5, 2-3	212 n. 39		1, 287-290 13
7, 16	206 n. 13		1, 308 18
8, 18	211 n. 35		1, 323 18, 19
10, 3	212 n. 39		1, 323-324 21
<i>Livre de Jannès et Mambrès</i>	218, 380		1, 324 21
<i>Livre des Jubilés</i>	113, 120, 121, 141 (passim), 404, 404 n. 41, 423		1, 326-329 21
1, 16	117		1, 329-386 17
1, 27	413		1, 331-332 21
1, 29	413		1, 334-335 22, 22 n. 33
2, 1	413		1, 338 23
3	30 n. 7		1, 342 23
3, 10	412 n. 15		1, 343 23
3, 25	33		1, 345 23
6	367		1, 346-347 24
8, 8-10	119		1, 347-348 24
8, 9	121		1, 348 23
9, 14-15	119		1, 386 18
9, 14	121		1, 394 22 n. 34
10, 13	411 n. 7		2, 6-33 18
16, 26	117		2, 56-148 18
16, 31	118 n. 21, 124 n. 49		2, 145 105 n. 40
21, 24	117		3, 332 22 n. 34
24, 33	411		3, 516 22 n. 34
31-32	411		3, 528 22 n. 34
32, 27-29	135		3, 809-816 13
36	411		3, 827 13, 13 n. 5
<i>Livre des Lettres</i>	395, 396 n. 8		8, 270 22
<i>Livre de Noé</i>	423		8, 300-301 21 n. 31
<i>Livre de la résurrection selon Barthélemy</i>			8, 457 20
6, 1	437	<i>Paralipomènes de Jérémie</i>	52 (passim), 402
<i>Martyre d'Ésaïe</i>	48 n. 13, 413, 423		6, 18 52
<i>Martyre de Matthieu</i>	286 (passim), 288, 289, 357		6, 23 52
1-4	289		7 52
1	286		8, 5 52
20	288		9, 24-32 50
<i>Martyre de Pierre</i>	283, 448 n. 55	<i>Passion de Pierre du Pseudo-Linus</i>	287
10	447, 451 n. 76		
<i>Martyre de Philippe</i>		<i>Pénitence de Salomon</i>	405
29-31	284	<i>Prière de l'apôtre Paul</i>	
38	284	A 26	454 n. 86
		A 26-29	453
		A 27	452, 453
		A 30	452
		<i>Prière de Joseph</i>	412, 423
		<i>Prophétie de Jacob</i>	412
		<i>Protévangile de Jacques</i>	217, 429

Roman pseudo-clémentin	470, 471, 472 n. 56, 473 n. 58	X, 1 X, 1-2 X, 11 XII, 1 XII, 10 XIII, 1-4 XIII, 1 XIII, 3 XIII, 6 XIII, 11-13 XV, 1-2 XV, 11 XVI, 6 XVI, 8 XVI, 10 XVI, 12 XVII, 1-2 XIX, 1-3 XIX, 1-2 XX, 3 XX, 4-5 XX, 5 XX, 8-14 XX, 8-9 XX, 9 XX, 10 XX, 11 XX, 12-14 XX, 15	91 n. 76 85 n. 46 83 n. 39 83 n. 39 83 n. 39 413 n. 17 83 n. 39 81 n. 34 81 n. 34 81 n. 34 85 n. 47 91 n. 76 91 n. 76 85 n. 47 82 82 91 n. 76 91 n. 76 75 75 n. 7 75 75 82 91 n. 76 75 n. 7 85 n. 47 85 n. 47 85 n. 47 95
<i>Homélies pseudo-clémentines</i>	471		
XVII	472 n. 53		
<i>Reconnaisances pseudo-clémentines</i>	110 n. 68, 184 n. 12 471 n. 53 471 n. 51		
I, 27-71			
I, 70-71			
<i>Question d'Esdras</i>			
A 39-40	461 n. 9		
<i>Questions de la Reine de Saba et réponses du roi Salomon</i>	402		
<i>Rapport de Pilate à Tibère (= Anaphora Pilati)</i>	209, 210 n. 28		
<i>Révélation d'Étienne</i>	217 n. 2		
<i>Révélation du Pseudo-Méthode</i>	116, 120		
<i>Septième vision de Daniel</i>	407		
<i>Testament d'Abraham</i>	68-71 (passim), 73-77, 79-82, 85-86, 90-95, 134 n. 33, 423 95 n. 93 78 75 82 78, 91 n. 76 78, 95 n. 96 78 75 78 n. 22, 91 n. 76 76 83 n. 38 78 83 n. 38 91 n. 77 83 n. 38 91 n. 76 92 83 92 n. 81 91 n. 76 77 n. 19 78 91 91 91 411 81 n. 34 77 91 n. 76 91 n. 76 91 n. 76 85 n. 47		
I, 1-5			
I, 1-2			
I, 3-4			
I, 4-5			
I, 4			
I, 5			
I, 6			
I, 7			
II, 1			
II, 2			
II, 3			
II, 4			
III, 9			
IV, 3			
IV, 5			
IV, 8			
IV, 10			
V-VII			
V, 1			
V, 8-10			
VI			
VI, 4-8			
VI, 5			
VI, 6-7			
VII, 1-12			
VII, 11			
VIII			
VIII, 1			
IX, 1			
IX, 7			
X			
		<i>Testament des Douze Patriarches</i>	48 n. 13, 60, 393, 394, 401, 412 n. 12
		Aser	
		7, 6	53
		Benjamin	
		3, 8	47 n. 12
		Dan	
		1, 4-9	53
		2, 1-5	53
		5, 4-8	53
		7, 2	53
		Gad	53
		Lévi	393
		2, 7 – 3, 10	416 n. 28
		Nephthali	414
		Zabulon	
		2, 1	54 n. 29
		3, 2	54 n. 29
		<i>Testament de Jacob</i>	442
		<i>Testament de Moïse</i>	
		XI, 17	461 n. 9
		XII, 6	461 n. 9
		<i>Testament de Salomon</i>	119 n. 30
		<i>Vie d'Abel</i>	413 n. 17

84b-86	133 n. 24	95	128 n. 5
87	131	108	128 n. 5, 132 n.
88	131		16
89a	131	110-111	133 n. 22
90-91	133 n. 29	117	102 n. 30, 133
92	133 n. 30		n. 21
93	133 n. 27	<i>Vision d'Hénoch le Juste</i>	407
93-104	134 n. 33		

TEXTES ET AUTEURS ANCIENS

Abouharham, David ben Joseph		<i>Les Soins dus aux morts</i>	
<i>Sefer Abouharham</i>	177	1, 5	235 n. 31
Achille Tatus	281, 283, 283 n. 14	Ps.-Augustin	
Adso de Montiernen-Der		<i>De Antichristo</i>	64
<i>Libellus de Antichristo</i>	64	Ps.-Basile de Césarée	
Aelius Théon	262, 267 n. 76, 270 nn. 87, 92, 273	<i>Contre Eunome</i>	
<i>Progymnasmata</i>	261 nn. 45, 51	IV, 2-3	176 n. 47
Al-Nawawi		Bérose	14, 400
<i>Jardins des Justes</i>	455 n. 90	Bonaventure	
Ambroise de Milan		<i>Sermo</i> 24, 2	206 n. 12
<i>De Tobia</i>	234 n. 24	Bukhârî	
Aphraate le Sage persan	58	<i>Sahih</i>	455
<i>Exposés</i>	328, 343 n. 8	Chariton	282, 283 n. 14
15, 5	57 n. 41	Cicéron	
Aphthonius	262, 270 nn. 87, 92	<i>De Inventione</i>	
<i>Progymnasmata</i>	261 n. 50	I, 29	273 n. 95
Aquila (rhéteur)		<i>Pro Caelio</i>	266
<i>De Figuris sententiarum et elocutionis</i>		33-34	267 n. 75
3	267 n. 77	Clément d'Alexandrie	16, 470
Aristote		<i>Exhortation aux païens</i>	
<i>Rhétorique</i>	265	4, 59	268 n. 79
Athanase d'Alexandrie		<i>Extraits de Théodote</i>	
<i>Contre les Ariens</i>		10, 5-6	453, 453 n. 83
I, 54-55	263 n. 64	<i>Pédagogie</i>	
<i>Epistula ad Adelphium</i>	256 n. 24	1, 13, 1	383 n. 32
<i>Lettre festale</i> 39		<i>Protreptique</i>	
9	447, 451 n. 76, 452, 457	I	195 n. 8
26-27	447 n. 53, 457, 457 n. 104	VI, 1	382 n. 31
<i>Sermo contra omnes haereses</i>	256 n. 24	X, 99	368 n. 23
<i>Vie d'Antoine</i>	286	<i>Stromates</i>	
70	155	I, 30, 4	462 n. 10
Augustin		V, 6, 34	435
<i>La Cité de Dieu</i>		VII, 1	195 n. 8
1, 12-13	235 n. 28	VII, 6, 34	83 n. 39
1, 13	235 n. 29	VII, 40, 1-2	462 n. 10
<i>Contre Fauste</i>		Clément de Rome	
XXX, 4	422 n. 45	<i>Première Épître aux Corin- thiens (1 Clém)</i>	265 n. 66, 301, 368 n. 23, 446, 448, 451 (pas- sim), 456
		17, 6	449 n. 67, 450 n. 68

- 23, 3-4 450, 451
 23, 3 449 n. 67
 26, 2 449 n. 67
 29, 3 449 n. 67
 34, 4 449 n. 67
 34, 7-8 448 n. 56
 34, 7 450
 34, 8 440, 446, 448
 (passim), 449,
 449 n. 67, 450,
 450 n. 71, 452,
 457
 43, 2-5 138 n. 43
 47, 1-4 450 n. 73
 2 Clém cf. *Homélie du 1^{er} s.*
Constitutions apostoliques
 II, 52, 1 212 n. 36
 VII, 33-37 179
 VIII 110
 VIII, 12, 6-36 179 n. 57
Coran
 6, 91 455
 9, 30 132, 133, 142
 32, 17-20 (Sourate al-
 Sagda) 441, 454 (passim)
 Cyprien de Carthage 353, 356
Ad Quirinum
 I, 3 348
 III 351
De Lapsis
 17 459 n. 2
 19 460 n. 3
La Bienfaisance et les aumônes
 5 234 n. 24
Lettres
 16 459 n. 1
 73, 10 417 n. 33
 Ps.-Cyprien 356
Adversus Judaeos
 24-25 345
 Cyrille d'Alexandrie
Thesaurus de sancta consubstantiali trinitate
 XX 263 n. 63
 Cyrille de Jérusalem 257
Lectures catéchétiques
 12 269 n. 82
 12, 20 256 n. 24
 Cyrille de Scythopolis 397
 Didyme d'Alexandrie
Commentaire sur Zacharie 176
 V, 96 176 n. 45
De Trinitate 176
 II, 19 178 n. 54
 VI, 9 176 n. 46
 Dion Chrysostome
Discours
 XII, 78 425 n. 2
 Dorothee de Gaza
Doctrines
 I, 3 257 n. 29
Duan in Choicat Cest 66 n. 14
 Élien
Sur la Nature des animaux
 VII, 29 267 n. 78
 Éliše
Commentaire sur la Genèse 399 n. 21
 Éphrem le Syrien 286, 387 n. 45
Commentaire sur la Genèse
 43, 6-7 36, 333 n. 25
 54, 54 n. 31
Commentaire sur l'Exode 333 n. 25
Sermon sur le bon larron 239, 239 nn.
 48, 49
 Épiphanes de Salamine 258
De Genesis 403 n. 37
De Mensuris et ponderibus 403 n. 37
Panarion
 42, 12, 3 444 n. 37
 50, 1, 5-8 163 n. 1
 Ps.-Épiphanes de Salamine 257, 259, 272,
 274
Homilia in divini corporis
sepulturam 250 nn. 7, 8
Odes 256
Testimonia 258 n. 35
 Eschine
Contre Timarque
 148-140 266 n. 73
 Euripide 361
Médée
 1187 83 n. 39
 Ps.-Eusèbe d'Alexandrie 248 n. 3, 255,
 271, 272, 274
Sermon XIII 272 n. 94
 Eusèbe de Césarée 194
Commentaire sur Ésaïe
 II, 6 176 n. 48
Démonstration évangélique
 VI, 18, 8 178 n. 54
 VII, 30 256 n. 24
 VIII, 3, 7 178 n. 54
Élogues prophétiques
 177 256 n. 24
Histoire Ecclésiastique
 IV, 1-2 338 n. 40
 IX, 5, 1 163 n. 2
Préparation évangélique
 XI, 6, 36-37 436

Eustathe de Thessalonique		VIII, 34	239 n. 47
<i>Commentaires sur l'Iliade et l'Odyssée</i>	244 n. 65	VIII, 35	239 n. 47
Flavius Josèphe	203, 401	IX, 6-7	237 n. 37
<i>Antiquités juives</i>	119 n. 30	X, 3-25	237 n. 38
1, 90	399	X, 20-21	238 n. 44
1, 92	399	<i>Homélie du I^r s. (= 2 Clém)</i>	
1, 93	400	11, 2-4	450
1, 95	400	11, 7	440, 448 (passim)
3, 178	434 n. 34	14, 15	440
9, 168	59 n. 48	Homère	
10, 173-182	51	<i>Iliade</i>	
10, 186-189	54	I, 207-214	270 n. 88
10, 264-266	56	I, 12-21	270 n. 89
10, 266	49 n. 18	VI, 387-410	270 n. 89
13, 299	57 n. 37	<i>Odyssée</i>	
<i>La Guerre des Juifs</i>		VIII, 113	361
4, 134	231 n. 12	XI, 578	267 n. 78
4, 324	231 n. 13	XI, 580	267 n. 78
4, 331-333	232 n. 14	XII, 341	73 n. 1
4, 334-344	59	Ignace d'Antioche	291
5, 235	434 n. 34	<i>Lettre aux Magnésiens</i>	
Grégoire de Nazianze	396 n. 12	8, 2	429 n. 15
<i>Passion du Christ</i>	244 n. 65	<i>Lettre aux Philadelphiens</i>	
Grégoire de Nysse		8, 2	301 n. 20
<i>Commentaire sur Éphraïm</i>	176 n. 50	<i>Lettre aux Tralliens</i>	
Ps.-Grégoire de Nysse		5, 2	195 n. 8
<i>Testimonia contre les Juifs</i>	258 nn. 31, 35, 36	Irénée de Lyon	301
Grégoire de Tours	371, 373	<i>Contre les hérésies</i>	
<i>Histoire des Francs</i>		I, 14, 8	383 n. 32
1, 21	164 n. 7	I, 15, 1-3	435
Préface aux <i>Miracles du bienheureux apôtre André</i>	373	I, 15, 1	431 n. 21
<i>Hadith qudsi</i>	440, 441, 441 n. 12, 454, 455	I, 15, 2	429 n. 15
<i>Haggada de Pâque</i>	208 n. 22	I, 21, 3	433 n. 27
Héraclite		I, 26, 1-2	195 n. 6
<i>Allégories d'Homère</i>		III, 2, 2	311 n. 16
18, 16	267 n. 78	IV, 11, 3	383 n. 32
Hermogène	270 n. 87	IV, 25, 3	386 n. 41
Hésychius de Jérusalem		IV, 33, 11	382 n. 31
<i>Oratio in ramos palmarum</i>	269 n. 83	V, 33, 4	384 n. 37
Hilaire de Poitiers	410	<i>Démonstration de la prédication évangélique</i>	
Hippolyte de Rome		61	384 n. 37
<i>Commentaire sur Daniel</i>		Isidore de Séville	404 n. 42
I, 12, 4-5	46	<i>De ortu et obitu patrum</i>	
<i>Histoire lausiaque</i>		35, 61	57 n. 43
37, 11	362	Jean Cassien	286
<i>Histoire des moines d'Égypte</i>		Jean Chrysostome	
VI, 2	237 n. 37	<i>Homélie XVII</i>	263 n. 62
VIII, 31	237 n. 37	<i>Sur la vaine gloire et l'éducation des enfants</i>	333 n. 26
VIII, 33	239 n. 46	Ps.-Jean Chrysostome	
		<i>De adonatione pretiosae crucis</i>	272 n. 94
		<i>De cruce et passione</i>	
		2	240 n. 53

3	240 n. 50	<i>Lectionnaire arménien de Jérusalem</i>	
10	240 n. 51, 244 n. 67		178 n. 54, 396
<i>Homélie sur Ésaïe</i>	271, 272	<i>Lettre d'Aristée</i>	403 n. 37
<i>Sermon I (Sur la pénitence)</i>	268 n. 81, 269	98	430 n. 18
Jean le Diacre		Libanios	270 n. 92
<i>Commentaire sur Hermogène</i>	260 n. 42	Longus	282
Jean Moschus		<i>Daphnis et Chloé</i>	32 n. 15
<i>Le Pré spirituel</i>		Lycophron	
143	237 n. 37	<i>Alexandra</i>	244 nn. 65, 66
Jean de Sardis		<i>Mahzor Vitry</i>	177
<i>Commentaires sur les Pro- gymnasmata d'Aphthonius</i>	262	Maïmonide	
Jérôme	457	<i>Le Livre des commandements</i>	
<i>Commentaire sur Ésaïe</i>		N 137	245 n. 70
64, 3	445 n. 39	R 7	245 n. 69
<i>Commentaire sur Matthieu</i>	213 n. 45, 417 n. 33	Marius Victorinus	416, 429
<i>Commentarioli in Psalmos</i>		Maxime de Tyr	
8	434 n. 34	<i>Discours</i>	
<i>Lettres</i>		11, 10	425 n. 2
57, 9	442 n. 16	Méliton de Sardes	110, 110 n. 68
Joseph de Tibériade		<i>Sur la Pâque</i>	
<i>Hypomnesticon</i>	404	59	345
Julien (empereur)		69	345
<i>Lettres</i>		269-272	157 n. 51
84, 429d-430a	234 n. 22	<i>Midrash Haggadol</i>	120
Justin	110 n. 68	<i>Midrash Rabba</i>	49
<i>I^{re} Apologie</i>		Genèse Rabba	
22, 6	382 n. 31	7, 4	55
33, 1	256 n. 24	20, 10	33, 34, 35
34, 1	256 n. 24	71, 9	57 n. 38
35, 9	165 n. 12, 194 n. 5	Exode Rabba	
48, 2	382 n. 31	40, 4	57 n. 38
48, 3	165 n. 12, 194 n. 5	Cantique Rabba	
54, 10	382 n. 31	5, 5	56
67	310 n. 14	Midrash Qohélet	
<i>Dialogue avec Tryphon</i>	175	1, 8	449
14, 4	386 n. 41	Ecclesiaste Rabba	
57	83 n. 39	3, 16	59 n. 48
58, 10	155 n. 44	10, 4	59 n. 48
72, 1-4	48 n. 13	Lamentations Rabba	
73, 1-2	48 n. 13	2, 4	59 n. 48
78, 1	256 n. 24	4, 16	59 n. 48
120	346 n. 22	<i>Mekbilta Exode</i>	
<i>Kitab Al-'Unwan (Histoire universelle)</i>	325 n. 1	12, 13	140 n. 49
Lactance	17, 17 n. 15, 429	<i>Mishna</i>	49
<i>Institutions divines</i>		Éduyoth	
I, 6, 14	17 n. 16	8, 7	58
VI, 12, 25	233 n. 22	Moïse de Xorën	
VI, 12, 30	233 n. 22	<i>Histoire des Arméniens</i>	
		1, 5	398, 398 n. 16
		1, 10	398 n. 16
		Nicolas de Damas	399
		<i>Histoire universelle</i>	400

Novatien		XXI	
<i>Sur la Trinité</i>		11-14	431, 436
9, 6	256 n. 24	Paschase Radbert	
<i>Office du matin (éthiopien)</i>	118	<i>Expositio sur Matthieu</i>	
Origène	409, 416, 429,	1, 12	208 n. 21
	442 n. 17, 444,	<i>Pasteur d'Hermas</i>	409
	445, 456	Pausanias	
<i>Commentaire sur Jean</i>		10, 12, 9	14
VI, 83-84	57 n. 39	P'awstos	
XXXII, 24, 314	212 n. 40	<i>Buzandaran</i> 3, 10	399
<i>Commentaire sur Matthieu</i>	443, 444	Philastre de Brescia	
28	443 n. 27, 445	<i>Diversarum haereseon liber</i>	
33	380	78	421 n. 44
117	443 n. 27, 445	Philon d'Alexandrie	203, 402, 404,
134	213 nn. 41, 45		425
<i>Contre Celse</i>		<i>De Abrahamo</i>	
1, 24	410 n. 3	12-14	426 n. 6
1, 24-25	435	46	411 n. 9
4, 34	410 n. 3	121	426 n. 7
5, 10	414 n. 24	<i>De Cherubim</i>	
<i>Hexaples</i>	434 n. 29	27	426 n. 7
<i>Homélies sur l'Exode</i>	462 n. 10	<i>De confusione linguarum</i>	
<i>Homélies sur Jérémie</i>		28, 146	426
17, 5	175 n. 44	146	427 n. 13
<i>Homélies sur Josué</i>	462 n. 10	257, 1-5	427 n. 13
<i>Homélies sur Luc</i>		<i>De vita contemplativa</i>	
1, 2	443 n. 28	89	212 n. 38
13, 2	414 n. 24	<i>De vita Mosis</i>	
<i>Homélies sur les Nombres</i>		I, 165-166	152 n. 31
XXVI, 4	462 n. 10	II, 97-100	426 n. 7
<i>Homélies sur les Psaumes</i>		II, 132	430 n. 18
37, I, 1	346 n. 22	<i>Quaestiones in genesim</i>	
<i>Lettre à Africanus</i>		31	399
19 (13)	234 n. 23	32	399
<i>Philocalie</i>		Ps.-Philon d'Alexandrie	
23, 15, 35-37	412 n. 11	<i>De Iona</i>	402
<i>Traité des principes</i>		<i>De Sampson</i>	402
I, 1, 4	263 n. 61	Pline le Jeune	
I, 5, 2	414 n. 24	<i>Lettres</i>	
III, 3, 2	414 n. 24	VI, 20, 12-15	151 n. 30
III, 3, 3	414 n. 24	Plutarque	
V, 45	435	<i>Moralia</i>	
Papyri Graecae Magicae (PGM)		399 A	14 n. 7
IV		Polycarpe	
411	436	<i>Lettre aux Philippiens</i>	
528	436	10, 2	234 n. 24
992	436	Pontius	
1182	436	<i>Vie de Cyprien</i>	
1183	436	9, 6	235 n. 27
1224	436	10, 4-5	234 n. 26
2351	436	Priscillien	
XIII	436	<i>Livre apologétique</i>	419
39	431, 436	<i>Tractatus</i>	
138-139	431	I, 14, 14-22	415 n. 27
207	436		

- I, 26, 19-22 415
 I, 30, 11 – 32, 14 419 n. 39
 I, 30, 11-15 412
 I, 31, 21-31 417 n. 32
 III 420, 422
 III, 44, 19 413
 III, 45, 22 – 46, 8 410
 III, 47, 10-12 413
 III, 48, 17-20 418 n. 36
 III, 51, 22 418 n. 37
 III, 51, 28-29 419 n. 40
 III, 52, 1-3 419
 III, 52, 10-24 421 n. 43
 VI, 76 410
 VI, 78, 12-16 415 n. 26
 VI, 78, 14-15 414 n. 21
 VI, 81, 5-10 412 n. 14
- Proclus
Chrestomathie 243 n. 64
Homélie I 257 n. 26
Homélie sur l'Annonciation 269 n. 84
- Prudence
Cathemerinon
 VII, 26 57 n. 42
 X, 57-60 236 n. 34
 X, 61-64 236 n. 33
 X, 69-72 235 n. 32
 X, 77-80 235 n. 32
 X, 156-164 236 n. 35
- Ptolémée
Géographie
 VII, 2, 27-28 368 n. 25
- Quintilien 264, 269, 272
Institution oratoire
 I, 9, 2 260 n. 40
 I, 9, 2-3 260 n. 39
 III, 8, 54 267 n. 77
 V, 7, 1 265 n. 70
 V, 7, 35 265 n. 71
 X, 5, 5 260 n. 41
 X, 5, 8-10 260 n. 44
- Quodvultdeus de Carthage
Sermon 4 269 n. 85
- Rhétorique à Héroennius* 261
 I, 9, 16 273 n. 95
 IV, 43, 56 261 n. 48
- Rufin d'Aquilée
Les Bénédictiones des Patriarches
 II, 15-20 54 n. 30
- Sappho 32 n. 15, 282
- Scarron
Virgile travesti en vers burlesques 88
Sentences du Ps.-Phocylide 18
- Sévérien de Gabala
De Cruce et latrone 241 n. 53
Shemone Esre 178
 Sopatros
Metapoiesis 270 nn. 90, 91
Source Q
 10, 23-24 443
- Strabon
Géographie
 8, 6, 12 361
Talmud de Babylone 34, 54, 56, 177, 218
- Berakoth 40b 177 n. 52
 Gittin 57b 59 n. 48, 60 n. 51
 Kethubboth 111b (= Pirgê de rabbi Éliézer 33 (17e) 305 n. 7
 Pesahim 118a 34
 Sanhedrin 93b 54, 56
 96b 59 n. 48
 902b 305
- Targoum des Chroniques* 60 n. 50
Targoum du Deutéronome 110
Targoum d'Esther 119 n. 30
Targoum de Job 119 n. 30
Targoum Neofiti 35, 331, 398
Targoum Onqelos 398 n. 18, 400
Targoum palestinien 400, 400 n. 24, 401, 401 n. 25
Targoum du Pseudo-Jonathan 58, 58 n. 44, 380
- Tertullien 356, 429
Apologétique
 5, 2-3 165 n. 13
 21, 24 165 n. 13, 203 n. 2
Contre Hermogène
 11, 3 384 n. 37
Contre les Juifs
 9 256 n. 24
 9, 3 382 n. 31
 10 345
 13, 2 256 n. 24
Contre Marcion
 III, 6 348
 IV, 24, 9 384 n. 37
 IV, 24, 12 382 n. 31
De la Pudicité
 10, 3-4 368 n. 23

<i>Scorpiace</i>		XV	435 n. 36
VIII, 3	51 n. 22, 60 n.	<i>Quaestiones in Regem et Paralipomena</i>	175 n. 43
	51		
<i>Sur l'âme</i>		Théophile d'Antioche	17 n. 14
19, 9	383 n. 32	<i>Ad Autolycum</i>	337 n. 38
<i>Sur le Baptême</i>		2, 29	333 n. 24
17, 4	303	2, 9	16
20	432	Venance Fortunat	373
Théodoret de Cyr		Wahb Ibn Munabbih	
<i>Commentaire sur Ésaïe</i>		<i>Kitâb al-Tigân</i>	456
X, 33, 22	176 n. 49	Pseudo-Abdias cf. <i>Virtutes Apostolorum</i>	
<i>Commentaire sur Jérémie</i>	190 n. 35		
<i>Quaestiones</i>			

Table des matières

AVANT-PROPOS	5
ABRÉVIATIONS	8

Textes liés aux prophètes et à l'histoire d'Israël

Joseph VERHEYDEN, The Sibyl and the Bible, or How to Use Scripture before It Was Revealed	11
Jean-Daniel KAESTLI, Se nourrir après l'expulsion du paradis. De la Bible hébraïque à la <i>Vie d'Adam et Ève</i>	27
Innocent HIMBAZA, L'utilisation des traditions juives dans les <i>Vies des Prophètes</i>	45
John CAREY, <i>Dá Brón Flatha Nime</i> and the <i>Testament of Abraham</i>	63
Hugues GARCIA, Abraham, le menton dans la main. Le <i>Testament d'Abraham</i> comme parodie et apocryphe chrétiens ?	73
Thierry LEGRAND, Prophétisme et critique du judaïsme : l'utilisation de l'Écriture dans <i>5 Esdras</i>	97
Matthieu RICHELLE, Littérature juive canonique et extra-canonique dans la <i>Gloire des rois</i> (<i>Kebra Nagast</i>)	113
Flavio G. NUVOLONE, Esdras serviteur souffrant « chrétien » ?	127

Récits consacrés à la vie et à l'enseignement de Jésus

Louis PAINCHAUD, « Elle s'écroulera bientôt, la colonne de feu... » (<i>Évangile de Judas</i> 42, 18-19). Quelques observations préliminaires sur l'utilisation des Écritures juives dans l' <i>Évangile de Judas</i>	145
Rémi GOUNELLE, Les <i>Actes de Pilate</i> et l'Ancien Testament	163

Jan JOOSTEN, Le texte biblique cité dans les <i>Actes de Pilate</i>	181
Jean-Daniel DUBOIS, Les <i>Actes de Pilate</i> et les prophètes de l'Ancien Testament	193
Anne-Catherine BAUDOIN, Pilate découvrant, commentant et appliquant la Loi et les Prophètes	203
Lydie LANSARD, Usage des Écritures juives dans une réécriture en moyen français de l' <i>Évangile de Nicodème: l'Évangile de Gamaliel</i>	217
Gabriella ARAGIONE, Le bon larron et le vol de la Loi dans la <i>Déclaration de Joseph d'Arimathée</i>	229
Peter TÓTH, Speaking Quotations in Interpretative Context The Prophets' Discourse in the Netherworld as a Special Type of Biblical Exegesis	247

Récits consacrés à des apôtres

Régis BURNET, La figure d'Élie comme modèle et contre-modèle dans la construction de la figure des apôtres	279
Jacques-Noël PÉRÈS, Écritures juives et confession de foi chrétienne dans l' <i>Épître des apôtres</i>	293
Peter W. DUNN, L'Ancien Testament dans les <i>Actes de Paul</i>	303
Bernard BARC, La descente aux enfers du grand prêtre Ananias dans les <i>Actes de Philippe</i>	313
Émilie VILLEY, Les Écritures juives dans la version syriaque de l' <i>Histoire de Philippe</i>	325
Flavia RUANI, Peut-on parler de testimonia dans l' <i>Histoire de l'apôtre Philippe</i> syriaque ?	341
Françoise VINEL, Les allusions et citations vétérotestamentaires dans les <i>Actes d'André et Matthias</i> et les <i>Actes de Pierre et André</i>	357
Annarita MAGRI, La <i>Passion de Simon et Jude</i> du Pseudo-Abdias et les Écritures juives	371

Études transversales et autres textes

Michael E. STONE, Biblical and Apocryphal Themes in Armenian Culture	393
Sylvain Jean Gabriel SANCHEZ, Le priscillianisme et les apocryphes juifs	409
Anne PASQUIER, L'usage liturgique du Nom biblique dans le <i>Livre sacré du grand Esprit invisible</i> ou <i>Évangile égyptien</i> (NH III, 2; NH IV, 2)	425
Claire CLIVAZ, Trois éléments du dossier sans fin des sources et réécritures d' <i>1 Cor</i> 2, 9	439
Charlotte TOUATI, La prière d'intercession pour le peuple pécheur. Réécritures d' <i>Exode</i> 32, 31-33 dans trois apocalypses apocryphes chrétiennes	459
INDEX DES FORMES DU TEXTE BIBLIQUE ET DES PASSAGES BIBLIQUES CITÉS	477
INDEX DES ŒUVRES ET DES AUTEURS ANCIENS	488
TABLE DES MATIÈRES	505